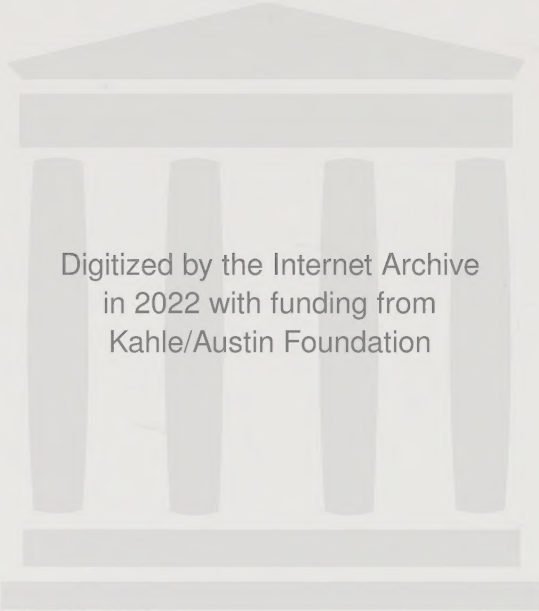


**Spoken
Hebrew = ha-
Medaber Ivrit :
a manual of
Hebrew
conversations**

Daniel Persky



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
Kahle/Austin Foundation

SPOKEN

642 N HARPER AV
LOS ANGELES CAL
90048

~~HEBREW~~

הַמְדַבֵּר עִבְרִית

A MANUAL OF HEBREW CONVERSATIONS

BY

DANIEL PERSKY

IN COLLABORATION WITH

EMANUEL NEUMANN

NEW YORK

ZIONIST ORGANIZATION OF AMERICA

1921

Copyright 1921

ZIONIST ORGANIZATION OF AMERICA

CONTENTS

On Meeting	1
At Home	10
Out of Doors	44
In The Country	61
Nature	86
On The Way	96
At The Hotel	105
At Sea	110
At Work	117
Business	131
In The Club	147
Dress	178
Food	188

PREFATORY NOTE

This little volume is intended for the use of persons desirous of acquiring some degree of facility in the use of Hebrew as a **spoken language**. It is not intended as a text-book for beginners, but rather as a help to those who have already gained some knowledge of elementary Hebrew. The publishers have had specially in mind the needs of persons intending to settle in Palestine, or to go there as tourists.

This is, as far as we know, the first serious effort in this direction made by the protagonists of the Hebrew Revival, and, as such, this work is no doubt open to many criticisms. We are keenly aware of this fact, and hope that many suggestions will come from readers and critics, which may prove most helpful when a second, more complete and revised edition is published.

Due to many unforeseen difficulties, the publication of this volume has been repeatedly delayed, and the apologies of the authors and publishers are tendered to those who have been impatiently awaiting its appearance.

E. N.

New York, June 15, 1921.

ON MEETING

Good morning, sir.

Good morning, Mr.

Ben-Zion.

How do you do? (Hello!)

How are you?

Quite well.

And how is your brother?

He is quite well, too.

And how is your sister?

She is not feeling well today.

I am sorry.

Whither bound?

Where are you coming from?

בפגישה

שָׁלוֹם לָךְ, אֲדוֹנִי!

שָׁלוֹם לָךְ, מֶר בֶּן-צִיּוֹן!

שָׁלוֹם!

מַה שְׁלוֹמְךָ?

שָׁלוֹם לִי.

וּמַה שְׁלוֹם אֶחֱיָךְ?

גַּם לוֹ שָׁלוֹם.

וּמַה שְׁלוֹם אֶחֱוֹתֶךָ?

אֵין שְׁלוֹם לָהּ הַיּוֹם.

צַר לִי עָלֶיהָ!

מֵאֵין וּלְאֵן?

מֵאֵין אַתָּה הוֹלֵךְ?

Where are you going to?

I am on my way from home to a meeting.

I should like to become acquainted with Mr. Gil'adi.

Very well, I will introduce you to him.

Allow me to introduce Mr. Penini.

Meet Mr. Penini.

I am pleased to meet you.

What is your name?

My name is Gil'adi

I'd like to see you.
There is something I would like to discuss with you.

לֵאן אַתָּה הוֹלֵךְ ?

אֲנִי הוֹלֵךְ מִבֵּיתִי אֶל
אֶסְפָּה.

אֲנִי רוֹצֶה לְהִתְנַדֵּעַ אֶל
מֶר גִּלְעָדִי.

טוֹב, אֶצִּיג אוֹתְךָ לְפָנָיו.

אֲנִי מִתְכַּבֵּר לְהַצִּיג לְפָנֶיךָ
אֶת מֶר פֶּנִּינִי.

נָעים לִי מְאֹד לְהִכִּיר אוֹתְךָ.

מַה שְּׁמֶךָ ?

שְׁמִי גִלְעָדִי.

יֵדָר לִי אִלֶּיךָ.

I haven't the time just now.	אין לי פנאי עכשיו.
Let us make an appointment.	נקבע מועד להתראות!
When shall we meet?	מתי נתראה?
At half past six this evening.	היום בערב בשעה הששית וחצי.
Please be on time.	בבקשה, בוא בדיוק!
Certainly, I am always prompt.	בדוא, אני בא תמיד בדיוק.
If you are late, I will not wait for you.	אם תאחר, לא אסכה לך.
Don't worry.	אל תדאג!
I will come early.	אני אקדים.
Where shall we meet?	איה נתראה?
We will meet at the Beth-Am (People's House).	נתראה בבית-העם.

Am I disturbing you?

Not at all.

It doesn't matter.

I am not in such a hurry.

Don't forget.

Do you speak Hebrew?

Yes, I speak Hebrew.

Where do you live?

I live on Herzl Street.

Come to see me at home.

I will come to see you
often.

I will drop in when I
get a chance.

Do me a favor.

Remember me to Mr.
Ben-Aviv.

אולי אני מפריע אותך?

אין דבר!

אין צורך בלום!

אינני במהרה כל-כך.

אל תשכח!

המערבב אתה עברית?

כן, אני מדבר עברית.

אנה אתה דר?

אני דר ברחוב הרצל.

בקר את ביתי!

אני אבקר את ביתך

לפעמים.

אני אסור אל ביתך לעת-

מצא.

עשה לי חסד!

דרט בשמי לשלום מר

בן-אביב!

I will do what you ask
me.

אני אעשה את בקשתך.

Am I taking up your
time?

אולי אני קבטל את זמנך?

Just wait a while.

חכה-נא מעט!

What are you saying?

מה אתה אומר?

What are you talking
about?

מה אתה מדבר?

I beg your pardon (In
the sense of: Will you
please repeat?)

לא יטמעתני היטב

A little louder, please.

הרם-נא את קולך!

Are you in a hurry to
go?

הממהר אתה לדרכך?

Can I speak to you?

האפשר לדבר אליך?

I would like to speak
to you.

אני רוצה לדבר אליך.

Can you stop for a
moment?

Can you spare a mo-
ment?

Can you wait?

Do you remember?

Don't trouble yourself.

I am glad to see you.

What do you wish?

What do you mean?

Of what use is it?

What must I do?

Who are they?

Why don't you answer?

Why are you silent?

Why don't you speak?

Excuse me.

היכול אתה לעמוד לרגע?

היכול אתה לחכות?

הזוכר אתה?

אל תטריח את עצמך!

שמח אני לפגוש אותך.)

שמח אני לראות אותך.)

מה אתה רוצה?

מה בונתך?

מה תועלת הדבר?

מה עלי לעשות?

מי הם?

מדוע אינך עונה?

למה אתה מתקריש?

סליחה!

Here is my (visiting)
card.

What is your address?

When are you at home?

Don't bother me.

Listen, please.

Look here, please.

When will it be con-
venient for you?

You look familiar.

This is the first time

I have seen you.

Where have I seen you
before?

I have not seen you
for a long time.

I cannot recall.

הא לך כרטיסי הכרטי!

מה המען שלך?

מתי אתה בביתך?

אל תטריד אותי!

שמענא, אדוני!

מתי יהיה הדבר נוח לך?

פניך ידועים לי.

אני רואה אותך בפעם

הראשונה.

אני ראיתי אותך קודם?

לא ראיתי אותך זה זמן רב.

קשה לי להזכר.

I am glad you reminded me.

How are you getting on?

How is business?

Business is good.

Business is poor.

I know you by sight.

I have known you for a long time.

Do you know me?

Do you recognise me?

Who are you?

I know you.

I knew (recognized) you at once.

Can you guess my name?

טוב כי הזכרת אותי.

מה שלום עסקיך?

שלום לעסקי.

אין שלום לעסקי.

אני יודע אותך על-פי

מראה-פניך.

אני יודע אותך מכבר.

היודע אתה אותי?

הכר-נא מי אני!

מי אתה?

אני מכיר אותך.

אני הכרתי אותך מיד.

נחש את שמי!

Your name is familiar.

Mr. Yitzhaki sends his
regards.

How do you say that
in Hebrew?

What's new?

What's the news?

How are things?

No news.

Nothing new.

Everything is all right.

What's new in the
world?

Is what I heard about
you true?

What is it?

What's the matter?

שמעתי את שמך.

שמך נרוע לי.

מריצחקי דודש בישראל.

איך אתה אומר זאת
בעברית?

מה חדש אתה?

מה חדש?

מה נשמע?

אין כל חדש.

הכל בשקט.

הכל בשקט.

מה חדשות נשמעית
בעולם?

האמת מדבר אשר שמעתי
עליך?

מה הדבר?

How do you know that?

I have it from my
friend.

That's all right.

That won't do.

Au revoir! (See you
again.)

Good bye!

God speed you!

מאין אתה יודע זאת?

שמעתי זאת מפי רעי.

טוב הדבר.

לא טוב הדבר.

להתראות!

היה שלום!

לך לשלום!

AT HOME

בבית

Some one is knocking
at the door.

Come in!

Open the door.

A visitor has come to
see us.

איש דופק על הדלת.

לבוא!

לך פתח!

אורח בא לבקר אותנו.

Receive the visitor.

קַבֵּל אֶת פְּנֵי הָאוֹרֵחַ!

Good morning.

בֹּקֶר טוֹב!

Won't you sit down?

שֵׁב-נָא, אֲדוֹנִי!

Thank you.

{ תוֹדָה!
חֻסָּד!

Spread the cloth. }

Set the table. }

פֹּרֵט מִפֶּה עַל הַשֻּׁלְחָן!

We must serve our visitors with refreshments.

צָרִיךְ לְהַגִּישׁ תַּקְרָכָה
לְאוֹרֵחַ.

Sit down at the table, please.

שֵׁב-נָא אֶל הַשֻּׁלְחָן!

Please have something.

בְּבִקְשָׁה, טַעַם מַעֲט!

I am not hungry.

שָׁבַע אֲנֹכִי.

Don't refuse.

אַל-נָא תִסָּרֵב!

I won't be too obstinate.

לֹא אֶתְעַקֵּשׁ הַרְבֵּה.

Where is the host?

אַיֵּה הָאֲדוֹן?

He is not at home.

אֵינֶנּוּ בַּבַּיִת.

He will back very soon.

What must you see him
about?

About an important
matter.

Does he know that you
were to be here?

Certainly.

He promised to wait
for me.

It's late.

I couldn't wait any
longer.

I got tired of wait-
ing.

I am very busy.

I will accompany you.

It's not necessary.

When will you call
again?

הוא ישוב מיד.

מפני מה אתה צריך ל?

מפני ענין חשוב.

היודע הוא, כי עליך לבוא?

בדאי!

הוא הבטיח אותי לחכות
לי.

השעה מאוחרת.

חביתי עד בוש.

אני טרוד מאד.

אני אלוה אותך.

אין צורך.

מתי תבוא עוד פעם

I don't know exactly.	אֲנִי יוֹדֵעַ בְּדִיוֹק.
I'll let you know by mail.	אֲנִי אוֹדִיעַ בְּמִכְתָּב.
I got up late this morning.	הַיּוֹם אַחֲרֵתִי לָקוּם מְשָׁנָתִי.
The alarm clock didn't ring.	הַשָּׁעוֹן הַמְעוֹרָר לֹא צִלְצַל.
Last night I forgot to wind the clock.	אֶמֶשׁ שָׁכַחְתִּי לְכוּנֵן אֶת הַשָּׁעוֹן.
The clock (or watch) stopped.	הַשָּׁעוֹן נָפַסַּק.
Is your watch (clock) going?	הַדּוּפֶק יֵשָׁעוֹנָה?
Do you know the correct time?	הַיּוֹדֵעַ אֵתָּה אֶת הַשָּׂעָה הַנְּכוֹנָה?
What time is it?	מָה הַשָּׂעָה עֵתָּה?
I must set my watch (clock).	עָלִי לְכוּן אֶת הַשָּׁעוֹן.

It's now twenty minutes
to twelve.

Are you sure of that?

No doubt.

We have two clocks in
the house.

Neither of them keeps
good time.

One is always slow.

The other is always fast.

There is no peace be-
tween them.

They don't speak the
truth.

I don't tell time by
these two clocks.

I tell time by my (pock-
et) watch.

עכשיו עשרים דק לפני
השתיים-עשרה.

בטוח אתה בזה?

בלי ספק.

יש לנו שני שעונים בבית.

שניהם אינם דיוקנים.

אחד מאחר תמיד.

אחד מקדים תמיד.

אין שלום ביניהם

אין אמת בפיהם.

אינני לומד את השעה מפי

שני השעונים האלה.

אני לומד את השעה מפי

שעון-הכיס שלי.

This watch is small but correct.	זֶה שָׁעוֹן קָטָן, אָבֵל יָשָׁר.
It tells the truth.	הוּא מְגִיד אֶת הָאֱמֶת.
It keeps correct time.	הוּא מְרַאֶה אֶת הַשָּׂעָה הַנְּכוֹנָה.
I got up early this morning.	אָנִי הִשְׁכַּמְתִּי הַיּוֹם בְּבֹקֶר.
I didn't sleep almost all night.	בְּמַעַט כָּל הַלַּיְלָה לֹא יָשַׁנְתִּי.
I couldn't sleep all night.	יָשַׁנְתִּי נִדְדָה כָּל הַלַּיְלָה.
A lot of noise came in from the street.	רַעַשׁ נִשְׁמַע מִן הָרְחוֹב.
I woke up my brother.	אָנִי הִעִירְתִּי אֶת אָחִי.
Wake up!	עוֹרָה! עוֹרָה!
Get up!	קוּם!
It's eight o'clock already.	הַשָּׂעָה הַשְּׁמִינִית בְּכָר בָּאָה!

You have to go to work.

Hurry up.

Don't be lazy.

The clock has struck
eight.

Hurry or you'll be late.

It's so good to sleep
in the morning.

You're a sleepy-head.

Go to the wash-stand
and wash.

The water is too cold.

Open the other faucet.

Warm water runs from
this faucet.

Do you want (boiling)
hot water?

עליך לצאת לעבודתך.

מהר!

אל תתעצל!

השעון השמיע את השעה
השמינית.

מהר פן תאחר!

ישנתי-הבקר כְּתוֹקָה בְּלִי-
בד!

אתה אוהב-שנה!

יש אֵל הביר ורחק!

(המים קרים יותר מדי.

(המים צוננים יותר מדי.

פתח את הקרו השני!

מפֿי הקרו הזה נוזלים
מים חמים.

הרוצה אתה בְּמֵי־

רותחים?

I want lukewarm water.

Mix warm and cold

water and you'll have

lukewarm water.

That's a good idea.

Upon my word!

Please, give me a towel.

I must dry my face

and hands.

Comb your hair.

Have you a comb?

What kind of comb?

Give me a fine comb.

Give me coarse comb.

Take the brush and

brush your hair.

Well said!

אני רוצה במים פושרים.

ערבב מים חמים בצוננים

ויהיו לך פושרים.

ואת היא המצאה נכח.

חי נפשי!

בחי ראשי!

בבקשה, תן לי מגבת!

עלי לגב את פני ואת ידי.

סרק את שערותיך!

היש לך מסרק?

איזה מסרק?

תן לי מסרק סמיר!

תן לי מסרק קלוש!

קח את המברשת והתקן

את שערותיך!

נפה אמרת!

It seems to me,

I shan't eat breakfast
this morning.

I have something im-
portant to do.

Have something.

I have no appetite just
now.

I have to say my mor-
ning prayers.

I have to put on tephil-
lin.

Where is the small mir-
ror?

Who knows?

Look for it yourself.

Have I nothing else to
do?

במקמה לי

לא אכל היום ארוחת-
הבקר.

עלי לעשות דבר נחוץ.

סער את לבך!

אין לי תאבון עתה.

אני צריך להתפלל
שחרית.

עלי להניח תפלין.

אנה המראה הקטנה?

מי יודע!

חפש בעצמך!

ובי אין לי עבודה אחרת?

It's not my fault.	אין זאת אשְׁמָתִי.
You know all the ins and outs of the house- hold.	אַתָּה יוֹדֵעַ אֶת כָּל סוּדוֹת הַבַּיִת.
I forget easily.	אֲנִי שׁוֹכֵחַ מְהֵרָה.
You are forgetful.	אַתָּה שִׁכְחָן.
Not always.	לֹא תָמִיד.
I sometimes remember.	יֵשׁ אִשֶּׁר אֲנִי זוֹכֵר.
When the matter con- cerns me.	בְּאִשֶּׁר הַדָּבָר נוגֵעַ אֵלַי.
I am concerned in the matter.	אֲנִי נוגֵעַ בְּדָבָר.
I am interested in the matter.	
That's not fair.	אֵין זֶה מִן הַיָּשָׁר.
What's to be done?	מָה לַעֲשׂוֹת?
There is no other way.	אֵין בְּרִירָה אַחֶרֶת.
That's the way of the world.	זֶה דֶּרֶךְ הָעוֹלָם.

That's the custom.

כף מנהג הקריות.

Well, what of it?

ומה בכך?

Every one does as he
pleases.

איש הישר בעיניו יעשה.

You can't sit here.

אי-אפשר לשבת פה.

The rays of the sun
come in through the
window.

קרני-השמש עוברות בעד
החלון.

We ought to lower the
shades.

צריך להוריד את הווילונות.

That's a good idea.

זה רעיון יפה.

I have news for you.

בשרה בפי אליך!

Tell me the news at
once.

בשר תכף-ומיד!

I have no patience.

אין לי סבלנות.

It's time to have lunch.

הגיע זמן ארוחת-הצהרים.

It seems,

בנראה,

You only care about
eating.

We'll postpone it for
later.

Let's wait till supper
time.

If my strength, holds
out, I'll wait.

First of all I'll say the
afternoon prayers.

It's getting dark in the
house.

It's dark in the house.

We ought to turn on
the light.

Have you a box of
matches?

אתה עסוק רק באכילה.

נדחה לאחר-כך.

נחכה עד ארוחת-הערב.

אם יהיה בי כח, אחכה.

קדם-כל אתפלל מנחה.

) אפלולית בבית.

) שעת בין-השמשות.

חשך בבית.

צריך להעלות אור.

היט לך קפסת-גפרורים?

Strike a match and light
the lamp.

I must pour some kero-
sene oil into the lamp.

I must adjust the wick.
The flame is too big.

The flame is too small.
The flame is just right.

Strike a match and light
the gas.

You have to open the
gas jet.

I want to turn on the
electric light.

Very good.

Press the button.

שִׁפְשֵׁף גָּפְרִיר וְהַדְלַק אֶת
הָעֵשֶׂשִׁית !

עָלִי לִמְזוֹג נֶפֶט בְּעֵשֶׂשִׁית.

עָלִי לְהִיטִיב אֶת הַפְּתִילָה.
הַשְׁלֵהֶבֶת גְּדוּלָה יוֹתֵר
מְדִי.

הַשְׁלֵהֶבֶת קְטַנָּה יוֹתֵר מְדִי.
הַשְׁלֵהֶבֶת בְּשׁוּרָה

הַבְּעֵר גָּפְרִיר וְהַדְלַק אֶת
הַגָּז !

צָרִיךְ לְסַבֵּל-לִפְתָּח אֶת
קִנְיָה הַגָּז.

אֲנִי רוֹצֶה לְהָאִיר אֶת
הַחֲשָׁמַל.

טוֹב מְאֹד !

דַּחַק אֶת הַכִּפְתּוּר !

Pull the string.	מִשְׁךְ אֶת הַחוּט!
Turn on the light in the bulb.	סִבְּפֶתַח אֶת גְּלֵת הַחֶשֶׁמֶל!
Then the electric light will burn.	אָז יֵאִיר אור הַחֶשֶׁמֶל.
I will light the candle.	אֲנִי אֶדְלִיק אֶת הַנֵּר.
I'll place the candle in a candlestick.	אָשִׁים אֶת הַנֵּר בְּמִנְרָה.
I like candle-light.	אֲנִי אוֹהֵב אֶת אור הַנֵּר.
It's midnight already.	בָּקֵר הַגִּיעָה חֲצוֹת-הַלַּיְלָה.
Let's go to sleep.	נֵלֶךְ לִישׁוֹן.
Is our bed ready?	מִשְׁכָּבֵנוּ בָּקֵר נָכוֹן?
Please, get my bed ready.	בְּבִקְשָׁה לְהַצִּיעַ אֶת מִטָּתִי.
The feather-bed, the quilt and the sheet are in their proper places.	הַבֶּסֶת, הַשְּׂמִיכָה וְהַסְרִין עַל מְקוֹמָם.

I prefer a mattress.

אני מעדיף מזרון.

Have you another pillow?
ow?

האיש לך כר אחר?

The bed is very comfortable.

המיטה נוח מאוד.

Put out the light.

כבה את האור!

Turn off the gas (jet).

סבסגור את קנה הגז!

Turn off the electric
light (globe).

סבסגור את גליל החשמל!

I am going (lying
down) to sleep. (

אני שוכב לישון.

I am sleepy.

אני נוטה לישון.

I am very tired.

אני עייף מאוד.

I did not forget to say
my evening prayers.

לא שכחתי להתפלל
ערבית.

I have said the Shema
already.

גם "שמע" כבר קראתי.

Have you closed the
shutters?

הסגרת את התריסים?

I've locked the door.
Please, shut the bedroom door.
How good it is to sleep!
Praised be the man
who invented the bed.
Praised be the Lord
who created sleep.
Good night.
Sleep well.
He fell asleep so quickly.
How he snores.
I'm frightened.
It's quiet in the house.
There isn't a sound.
Hush!

נִעְלַמְתִּי אֶת הַדֶּלֶת.
בְּבִקְשָׁה, סַגְרֵ אֶת דֶּלֶת
הַדֶּרֶז-הַמְּשָׁכָב!
כִּי טוֹב וְיָמָּה נָעִים לִישׁוֹן!
בָּרוּךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר הִמְצִיא
אֶת הַמִּטָּה!
בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּרָא
אֶת הַשֵּׁנָה!
לַיְלָה טוֹב!
תַּעֲרֹב עָלֶיךָ שְׁנִתָּה!
הֵיא נָרְדָם מְהֵרָה כָּל-בֶּרֶךְ.

כִּמָּה הוּא נוֹחֵר!
פֶּחַד נוֹפֵל עָלַי.
דְּמָמָה בַּבַּיִת.
אֵין קוֹל וְאֵין קֶשֶׁב.
הֵם!

We are not satisfied
with our rooms (a-
partment, residence).

Why?

Because they're too far
from the city.

That's one reason.

And, in the second
place, our quarters
are a bit too small.

We haven't enough
rooms.

We're too crowded.

Why do you want to
live in the city.

I have to travel to the
city every day.

דירתנו איננה מוצאת חן
בְּעֵינֵינוּ.

מִפְּנֵי מָה?

מִפְּנֵי שְׁדִירְתָנוּ רְחוֹקָה מִן
הָעִיר.

וְזֹאת הִיא רְאשִׁית.

וְהַשְׁנִית, דִּירְתָנוּ צָרָה קְצָה.

אֵין לָנוּ דֵי חֲדָרִים.

צָר לָנוּ הַמָּקוֹם.

לָמָּה לָךְ הָעִיר?

אֲנִי צָרִיךְ לָנסֵעַ אֶל הָעִיר
בְּכָל יוֹם.

I have business in the
city.

יש לי עסקים בעיר.

What do you intend to
do?

מה אתה חושב לעשות?

מה בדעתך לעשות?

We are going to move
out of here.

נעקר את דירתנו מכאן.

We will move to other
quarters.

נבגס לדירה אחרת.

Spacious quarters.

דירה מרווחת.

Comfortable quarters.

דירה נוחה.

I am looking for a nice
home in the city.

אני מבקש בעיר דירה נאה.

I have found what I
was looking for.

בקר מצאתי את אשר
בקשתי.

When are you moving in-
to your new quarters?

מתי אתה עובר לדירה
החדשה?

Soon.

בקרוב.

In a few days.

בעוד ימים מעטים.

How many rooms are
there in your new
home?

There are six rooms.
A dining-room and a
bed-room.

A parlor and a kitchen.

A hall and a lavatory.

The house has all the
conveniences.

Running water in the
house.

Hot water at all times.

A bath and shower.

Steam heat.

The house is light and
airy.

כמה חדרים בדיירה
החדשה?

שש יוש ישישה חדרים.
חדר-אכל וחדר-מיטבב.

סרקלין ומטבח.
פרדור ובית-דבא.
לבית יש כל ההקחות.

מירצורות בבית.

מים חמים בכל עת.
אמבטיה ומקלחת.

הם של קיטור.
הבית מלא אור ואויר.

The windows open on
the street.

The house has a large
courtyard.

Also a wood-shed.

Also a beautiful little
garden.

How many stories has
the house?

Two stories with a cellar
and an attic.

There is also a broad
veranda.

You've forgotten the
main thing.

Is there a range (oven,
stove) in your apart-
ment?

החלונות פונים אל הרחוב.

לבית חצר גדולה.

גם דיר לעצים.

וגם גנה קטנה ויפה.

כמה קומות לבית?

שתי קומות עם מרתף
ועליה.

יש גם מרפסת רחבה.

העקר שבה.

היש בדירתך תנור?

That's a fine question
to ask!

Of course!

Most certainly!

There is a range (oven,
stove) for cooking and
baking.

Well then everything
is just fine.

Go out to the market
place.

Call an expressman.

Tell him to call.

He will move our
things.

How much do you want?

We'll come to terms.

We won't quarrel.

שְׂאֵלָה יָפָה שְׂאֵלָתָּ!

בְּיָדָי וּבְיָדָי!

נִישׁ תִּנּוֹר לְבִישָׁל וְלֵאֲבֹת.

וּבְכֵן הַכֹּל טוֹב וְיָפָה.

צֵא אֶל הַשּׁוּק!

קְרָא לְעֶזְרוֹן!

הוֹמֵן אוֹתוֹ לָבוֹא!

הוּא יַעֲבִיר אֶת הַמְּטָלָטְלִים
שֶׁלָּנוּ.

כַּמָּה אַתָּה רוֹצֶה?

נָבוֹא לְעִמְקֵי הַשְּׁטִיחַ.

לֹא נָבוֹא לִיְדֵי מַחְלָקָת.

Everything will go smoothly.	הכל יעלה יפה.
First of all, hoist up the piano.	קדם-כל תעלה את הפסנתר.
Take care!	הזהר!
Go easy!	לאט לה!
Now we'll hear what the phonograph has to say.	עתה נשמע-נא מה בפי הפונוגרף!
Wind up the talking machine.	כונן את הכלי הדוֹבב!
Here is the record of "Hatikvah".	הנה הגליל של "התקוה"!
The door of the house is locked.	דלת הבית נעולה.
The door of the house is shut.	דלת הבית סגורה.

Have you the key with
you?

I don't remember where
I left it.

Can you get another
key to fit the lock?

Well, let's try.

We ought to fix *mez-
zuzahs* on the door-
posts.

Just look, the door-
step is broken.

The repairs are not
yet completed.

The walls have to be
papered.

That will be done to-
morrow.

ה'יט אתך המפתח?

אין, יזכר אנה הנחתי אותו.

האפשר לך לבנות אל חור-
המזנזיל מפתח אחר?

הבה ננסה!

צריך להדביק מזוזות אל
הפתחים.

הבט, הסף שבור!

עוד לא נגמר בדיקת הבית.

צריך לצבית את הקתלים
בטפיטים.

הדבר הזה נעשה מחר.

Do you intend to let one room?	החושב אתה להשכיר חדר?
What are you talking about?	מה אתה קח?
I need all the rooms.	יש לי צורך בכל החדרים.
How much do you pay for rent?	כמה אתה משלם שכר- דירה?
A considerable sum, but it's worth it.	מחיר המון, אבל שווה.
It's worth while.	בדאי הדבר.
I think I'll be satisfied with these rooms.	אני מקנה לשבע רצון מן הדירה.
Will you please remove the sign.	הואל-נא להסיר את המודעה מעל הבית!
"Rooms to let".	"באן דירה להשכיר".
One oughtn't to cause people unnecessary trouble.	אסור להטריח אנשים לבטלה.

I am coming to live in
this house next week.

God willing.

I'll have a house-warm-
ing.

I'll give a party.

Good luck!

A year from now may
you build a home in
Palestine.

So be it!

Amen!

I have to talk over
matters with the land-
lord.

• There is still need of
some repairing.

בַּעֲדֵי שָׁבוּעַ אָבוֹא לְדוֹר
בְּבֵית הַזֶּה.

אִם יִרְצֶה הַשֵּׁם!

אֶעֱשֶׂה הַגִּבְת־הַבֵּית.

אֶעֱשֶׂה מִשְׁתֶּה.

{ בִּשְׂעָה זָלָחָה!
בִּשְׂעָה מְזָלָחָה!

כָּעֵת חֵיהַ תִּבְנֶה בַּיִת
בְּאֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל!

כֵּן יְהִי רָצוֹן!

אָמֵן!

עָלַי לְהִדְבֹּר אֶל בֹּעַל-
הַבַּיִת.

צָרִיךְ עוֹד לְתַמֵּן בְּדִירָה.

There are still some
things to fix up in
our quarters.

The porch railing needs
to be painted.

The stairs are rickety.

The kitchen hasn't had
a new coat of white-
wash.

The ceiling of the ves-
tibule needs to be
plastered.

The floor isn't smooth.

I want to put up a
partition in the shed.

All the tenants are
using one shed.

צריך עוד להתקין בדירה.

מעקה המרפסת איננו
צבוע.

המדרגות רופפות.

המטבח איננו מסודר מחדש

צריך לטוח את תקרת
הפולדור.

הרצפה איננה חלקה.

אני רוצה לבנות חזן בדיר.

כל השכנים משתמשים
בדיר אחד.

The janitor will attend
to that.

Can I get a key for
the front gate?

You are asking too
much.

So we agreed in ad-
vance.

Those were our terms.

Everything will be all
right.

Don't let us quarrel.

All right. (So be it)

I shall buy new furni-
ture.

My friend is an expert.

He knows how to fur-
nish rooms.

השוער יעשה את הדבר
הזה.

האפשר להשיג מפתח
לשער הקדמ?

אתה דורש יותר מדי.

כך התנינו מראש.

אלה היו התנאים שכלנו.
הכל על מקומו יבוא
בשלום.

אל-נא תהי מריבה בינינו!
יהי כן!

אני אקנה רהיטים חדשים.

חברי הוא מומחה.

הוא יודע כיצד לרהט
חדרים.

He advised me to buy a bureau.	הוא יעץ איתי לקנות שֶׁדָּה.
The bureau has draw- ers.	לְשֶׁדָּה זֶשׁ מְגֻרֹת.
Also a closet and an ice-box.	גַּם אָרוֹן וּמִקְרָה.
Also a book-case.	גַּם בּוֹנֵיית לְסִפְרִים.
A wardrobe and a clothes-rack.	מִלְתָּקָה וְקָלָב לְבִגָּדִים.
A sofa, stools and a foot-stool.	סֹפָה, טַבְּסָלִים וְהָדוֹם.
I'll also buy a rocker and an arm-chair.	בְּמִזְכֵּן אֶקְנֶה כַּסֵּי-נֹוֹעַ וְכַסֵּי-אִי-שֵׁב.
I intend to put rugs on the floor.	אֲנִי חוֹשֵׁב לְפָרֹשׁ שְׁטִיחִים עַל הָרִצְפָּה.
Drive some nails into the wall.	קִבַּע מַסְמְרוֹת בַּקִּיר!

Please hand me the
hammer.

Hang up the pictures.

Fasten the shelves to
the wall.

Place the flower-pots
on the window-sills.

There are beautiful
flowers in the pots.

I want to install a tel-
ephone in the house.

I know how to tele-
phone.

It's easy to speak through
the telephone.

The telephone is ring-
ing.

הַנִּשְׁנָא לִי אֶת הַפִּיטָה!

תִּלְהָ אֶת הַתְּמוּנֹת!

סַמֵּר אֶת הָאֶצְטָבוֹת אֶל
הַקִּיר!

הַעֲמֵד אֶת הָעֲצִיצִים עַל
אֲדָנֵי הַחֲלוֹנוֹת!

בְּעֲצִיצִים פְּרָחִים יָפִים.

אֲנִי רוֹצֵה לְהִתְקִין טֵלֶפֿון
בְּבֵית.

אֲנִי יוֹדֵעַ לְטֵלֶפֿן.

נֶקֶל לְדַבֵּר בְּטֵלֶפֿון.

הַטֵּלֶפֿון מְצַלֵּל.

Put the receiver to your car.	הגע אַת די שפּופּערט אַל אונד!
Take the transmitter to your lips.	הגע אַת פּינטלפּון אַל פּייד!
Talk slowly.	דאָר לאַט!
I have to set the furniture in the proper places.	עלי להעמיד אַת הרהיטים במקום הנכון.
Please, help me.	הואל-נא לעזור לי.
Move the table to one side.	הע אַת השלחן הצדד!
Put the drawers into the bureau.	הקנס אַת המגירות אַל השדד!
The house needs an airing.	צריך לרוח אַת הבית.
Open the windows.	פתח אַת החלונות!
Hook the windows.	רכס אַת דלתות החלונות בניות!

It's hard to bolt the
door.

The bolt is too thick.

The ring is too small.

The door turns on its
hinges.

The door knob is out
of order.

Sarah, take a broom.

Sweep the floor.

The broom is standing
in a corner.

The cuspidors need to
be cleaned.

Do not expectorate upon
the floor.

Keep the house clean.

Do not soil the walls.

קוֹשֶׁה לְהַבְרִיחַ אֶת הַדֶּלֶת.

הַבְּרִיחַ רָחֵב יוֹתֵר מְדִי.

הַטֶּבַעַת צָרָה יוֹתֵר מְדִי.

הַדֶּלֶת סוֹבֶבֶת עַל צִירֶיהָ.

בֶּרֶךְ-הַמַּנְעוּל נִתְקַלְקְלָה.

סָרָה, קְחִי מִטְאָטָא!

מִטְאָטָא אֶת הָרִצְפָּה!

הַמִּטְאָטָא עוֹמֵד בַּפִּנָּה.

צָרִיךְ לְנַקוּת אֶת הַרְקֻקִּיּוֹת.

אַל תִּירְקֵנוּ עַל הָרִצְפָּה!

שְׁמְרוּ עַל נְקִיוֹן הַבֵּית!

אַל תִּלְבָּסְכֶם אֶת הַחֲתָלִים!

Sarah is washing the
floor with soap and
water.

Sarah lighted the stove
with coal and wood.

Sarah put the pots in-
to the stove.

Sarah put the pots on
the range.

She bakes and cooks.

She cleans and washes
(clothes).

She looks after the
house.

She is an excellent
house-wife.

Ring the bell.

Come into the house.

שָׂרָה רוֹחֶצֶת אֶת הָרָצָף
בְּסִיר־בֵּרִית.

שָׂרָה הִסִּיקָה אֶת הַמִּנְיָה
בְּפִתְמִים וּבַעֲצִים.

שָׂרָה שָׂפְתָה אֶת הַקְּבֵרוֹת
בַּמִּנְיָה.

שָׂרָה שָׂפְתָה אֶת הַקְּבֵרוֹת
עַל הַבִּירָה.

הִיא אוֹפֶה וּמִבְשֵׁלֶת.

הִיא מְנַקֶּה וּמְבַבֶּשֶׁת.

הִיא צוֹפֶה הַלִּיכּוֹת בֵּיתָהּ.

הִיא אִשְׁת־חַיִּל.

צִלְצַל בַּפַּעֲמָן!

הָבִינִי אֶל הַבַּיִת!

Have you a room to rent?

What kind of room?

A furnished room or an unfurnished room?

This house is located in a beautiful neighborhood.

The house is in the vicinity of the city-park.

The synagogue is not far from here.

The house is fire-proof.

The stairs are of stone.

The house has fire-escapes.

The house is insured.

שים על השלחן!

היט לך חדר להשכיר?

איזה חדר?

חדר מרהט או חדר לא-

מרהט?

הבית הזה נמצא בישכונת

יפה.

הבית נמצא בקרבת גן-

העיר.

בית-התפילה איננו רחוק

מכאן.

הבית בטוח מפני חדלוקה.

המדרגות עשויות אבן.

יש לבית מעקי-הצללה.

הבית מכוסה באחריות.

When will the room be
vacant?

כְּמִי יִתְפַּנֶּה הַחֲדָר?

On the first of the
month the tenant is
going to move out.

בְּרֵאשִׁי-חֹדֶשׁ יֵעָקֵר הַדָּגֵר
אֶת דִּירָתוֹ.

Give me a deposit on
the rent.

תֵּן לִי דְמִי-קְדִימָה עַל
שְׂכָר-הַדִּירָה!

Tenants come and go.

בָּיֵר הַיּוֹלֵךְ יֵדָגֵר בָּא.

Note the number of
the house.

רְשָׁם לָךְ אֶת מִסְפַּר הַבַּיִת!

I have a good memory.

יֵשׁ לִי טְבִיעוֹת עֵינַי.

I hope you will move
into a house of your
own soon. (Lit. "Dedi-
cate your house soon"')

תִּנְדֹּב בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב!

OUT OF DOORS

בחוץ

It's raining.

גשם יורד.

It's windy.

הרוח מנשב.

It's stormy.

הסער סוער.

It's lightning.

הבזקים בורקים.

It's thundering.

הרעמים רועמים.

It's a rainy day.

היום יום סגריר.

Open your umbrella.

פתח את הסוכך שלך!

Hold your umbrella over
me too.

פרש את הסוכך גם עלי!

I have forgotten to put
on my raincoat.

שכחתי ללבש את
המקטרת.

How is the weather
today?

מה מזג-האוויר היום?

The weather is clear.

מזג-האוויר צה.

The weather is bad.

מזג-האוויר עכור.

It's raining continually
today.

היום יום גשום.

It's a hot day.

היום יום שחוק.

It looks like rain.

גשם כמשמש וקא.

The rainy season is here.

ימות הגשמים הגיעו.

It will be warm today.

היום יהיה חם.

It will be cold today.

היום יהיה קר.

Let's find shelter in
the doorway.

נסתתר בקפת הבית.

It's pouring.

המטר סוחף.

It has stopped raining
already.

המטר בקר חדל.

Let's go outside.

הקה נצא החוצה.

We will walk on the
sidewalk.

נלך על המדרכה.

The sky has become
clear.

השמים נעשו בהירים.

The air is so pleasant.

האוויר נעים כל-כך.

It's good to go walking now.

The sun is shining.

It's neither cold nor warm today.

The heat is unendurable.

The cold is unendurable.

It's hard to stay out of doors.

How high was the temperature yesterday?

It will be cooler in a little while.

I think it's getting warmer.

You can't be certain.

טוב לטליל עכשיו.

השמש וורחת.

היום לא קר ולא חם.

אין לשאת את החם.

אין לשאת את הקר.

קשה ללכת בחוץ.

במה מעלות עלה החם
אתמול?

עוד מעט יתקרר האויר.

לפי דעתי, יתחמם האויר.

אין לדעת ברור.

The weather is chang-
ing.

The sun is too strong
here.

Let's cross to the other
side.

The shade there is re-
freshing.

Let's walk in the shade.

See that you don't get
sunburnt.

See that you don't get
wet in the rain.

The hot spell in the
city is very bad.

I am very cold.

I am very warm.

The air is damp now.

מִגִּי-הָאֵוִיר מְתַחֲלָף.

כֹּה הַשֶּׁמֶשׁ בּוֹעֶרֶת.

נַעֲבֹר אֶל הַמְּדֻרָּקָה הַשְּׁנִית.

שָׁם צֶל מְשִׁיב-נֶפֶשׁ.

נֵלֶךְ בַּצֵּל.

הִזְהָר שֶׁלֹּא תִשְׁתַּרְבּוּ!

הִזְהָר שֶׁלֹּא תִרְטַב בְּגָשִׁים!

הַשָּׂרָב בְּעִיר קָשָׁה מְאֹד.

קָר לִי מְאֹד.

חֹם לִי מְאֹד.

הָאֵוִיר עֲכָשָׁיו לָח.

The air was dry.

הָאווִיר הָיָה יָבֵשׁ.

I don't like a cloudy
day.

אֲנִי אוֹהֵב יוֹם מְעָן.

There are clouds in the
sky.

עָנָנִים מְרֻחָפִים בַּשָּׁמַיִם.

It's dark and foggy
outside.

חֹשֶׁךְ וְעָרָפֶל בַּחוּץ.

It's snowing.

שָׁלֵג יוֹרֵד.

Everybody is covered
with snow.

כָּל הָאָנָשִׁים מְכֻסִּים שָׁלֵג.

I have to shake off the
snow.

עָלִי לְנַעַר אֶת הַשָּׁלֵג מֵעָלַי.

The boys are throwing
snowballs.

הַנְּעָרִים זוֹרְקִים כְּדוּרְרֵי
שָׁלֵג.

You rascals, don't throw
at me.

הוּא, שׁוֹבָבִים, אַל תּוֹרְקוּ
עָלַי!

I'll get after you.

הֲנִי עֹלֶיכֶם!

Stop!

חֲרָלוּ!

Those children are making a snow man.

Suddenly it began to hail.

I didn't expect that.

Look, here's a sliding pond.

Boys are sliding.

Put on ice skates.

This boy is cutting all sorts of capers on the ice.

Can you do what he is doing?

If I practice, I will (be able).

I don't believe it.

הַיְלָדִים הָהֵם עוֹשִׂים גִּלְם
שֶׁל שֶׁלֵּג.

בְּתֹאם יָרַד בָּרָד.

לְדַבֵּר הֵנָּה לֹא בִּלְלִיתִי.

רָאֵה, הֵנָּה הַלְקָלָקָה!

הַנְּעָרִים מִסְלִיקִים.

שִׁים מִסְלִיקִים לְנַעֲלֵיהֶם!

הַנְּעַר הֵנָּה עוֹשֶׂה כְּרִבּוּרִים

יְטוּיִם עַל הַקָּבֶרֶת.

הַיָּבֵל גַּם אֶתָּה לַעֲשׂוֹת

כְּמוֹהוּ?

כְּאֲשֶׁר אֶתְאַמֵּן, אוֹכֵל.

אֲנִי מֵאֲמִין.

The frost has made figures on the window pane.

The frost is a great artist.

What's that?

Lights are hanging down from the roofs.

No, those are icicles.

How beautiful!

This old gentleman is always sitting in the sun.

The sun has set.

The street lamps have been lit.

Let's go out for a walk in the park.

הַכְּפוֹר עָשָׂה צִיּוּרִים עַל
הַחֲלֹמֶת.

הַכְּפוֹר הוּא אָמֵן גָּדוֹל.

כִּיָּה זֶה?

נֵרוֹת תְּלוּיִים בְּקִצּוֹת הַגִּיטָה

לֹא, אֵלֶּה הֵם צִיּוּרֵי-קָרָח.

כִּיָּה יָפֵה!

הַזֶּקֶן הַזֶּה יוֹשֵׁב תָּמִיד
בַּחֲמָה.

הַחֲמָה שָׁקָעָה.

פְּנֵי-הַדְּרָחוֹבוֹת הִדְלָקוּ.

נֵצָא לִטְוִיל בִּגְדֵינוּ.

It's rather warm here.

באן חמים.

It's cool (rather cold)

שם קריר עתה.

there now.

There is an acquaint-

הנה מכירי הולך מעבר

ance of mine walk-

לרחוב.

ing on the other side

of the street.

Efrosi, come here.

אפרתי, קרב הנה!

Don't shout so on the

אל תצעק כל-כך ברחוב!

street.

Why are you making

מה לך כי נועקת?

such a racket?

It's ill-mannered. }

לא נאה.

It isn't nice. }

He is not coming over

הוא איננו קר אליה.

to you.

He is going his way.

הוא הולך לו לדרךבו.

He doesn't hear you on
account of the noise.

הוא לא שומע את קולך
בגלל הרעש.

Well, you will meet him
some other time.

תנפגש עמו בשעה אחרת.

I had something to tell
him just now.

עלי הנה לדבר אליו דווקא
עכשיו.

To bad.

הבל!

What a commotion in
the street.

במה רבה התנועה ברחוב!

A great many people,
vehicles, and animals.

אנשים, עגלות ובהמות
לרב.

Be careful when cross-
ing the street.

הזהר בעברך את הרחוב!

It's dangerous.

סכנה גדולה.

Look sharp on all sides.

שים את עיניך אל כל צד!

There goes an auto-
mobile.

הנה אבטומוביל רץ.

A negro is driving the
automobile.

בושי נהג באַטומוביל.

Say, chauffeur, don't
drive the automobile
so fast.

הנוהג אל תריץ את
האטומוביל בחפזון!

It's against the law.

זאת היא עבירה על החק.

It's not allowed (it's
prohibited).

אסור לעשות כן.

What's the excitement
there about?

מה המהומה שם?

There has been an
accident.

אסון קרה.

A man has been hurt.

איש נפצע.

He was run over the
leg by a wagon.

עזלה עברה על רגלו.

Call for help.

קראי לעזרה!

Help!

הושיעו!

Listen; there's a bell
ringing.

An ambulance came
quickly.

The injured man was
taken to the hospital.

The crowd dispersed.

Do you know, sir, where
the Rabbi lives?

In that narrow street
(side street) opposite.

You will read there the
sign on the house.

I must ride uptown.

I must ride downtown.

There's the car line.

Get into the car.

שִׁמְעוּ, הִנֵּה קוֹל מְצִלָּה!

עָזְלָתָהּ הַצִּלָּה בָּאָה, מִהֲרָה.

הַפְּצוּעַ הַיּוֹבֵל אֶל בֵּית-
הַחֹלִים.

הַקָּהָל הִתְפַּסֵּר.

אֲדוֹנֵי, הֵיכֵן אֵתָּה אֵיזוֹ
מָקוֹם הָרֶב?

עַסְסִיטָה הוֹאֵת אֲשֶׁר מִנְּקָד.

יָשָׁם תִּקְרָא בַּשֵּׁלֶט אֲשֶׁר
עַל הַקִּיר.

עָלִי לִנְסֹעַ אֶל מַעְלֵה-
הָעִיר.

עָלִי לִנְסֹעַ אֶל מוֹרֶדֶת-הָעִיר.

הִנֵּה מַסְלַת הָרְחוֹב.

עֲלֵה בְּקָרוֹן!

Pay your fare.

Tell the conductor to
stop the car at the
next corner.

Please stop here!

Is there a subway and
an elevated in this
town?

No, this is not a big
city.

I like to ride on a bi-
cycle.

Can you tell me, sir,
where the X suburb
is?

I don't know myself.

I am not a resident
here.

שלם דמי הברטים!

הגד למנהיג כי יפסיק את

הקרון בקרוב הסמוך!

בבקשה. הפסק כאן!

היש בעיר היא רכבת

מתחתית ורכבת עלית?

לא, אין זה קרד.

אני אוהב לרכב על

אופנים.

אדוני, איפה פרקר פלוגי?

גם אני אינני יודע.

אינני בן המקום.

Ask the policeman
standing on the cor-
ner.

You have to take the
bridge or the ferry
across the river.

Look, there's the court
house.

A tall, beautiful build-
ing.

The street pavement is
so clean.

The pavement is sprin-
kled every day.

They are always clean-
ing the streets.

I want to step into the
bank.

שאל את פי השוטרים
בקרן הרחוב!

עליך לעבור את הדרך הנגר
בגשר או במעברה.

ראה, הנה פה בית-
המשפט!

בנין רם ויפה.

מרצפת הרחוב כל-כך
נקיה.

מרבצים את המרצפת
בכל יום.

תמיד מנקים את הרחובות.

אני רוצה לסור אל
השלתנית.

The bank is on Fourth Avenue.

I'll find the way myself.

The city is lit up by electric lights at night.

This is the most beautiful section of the city.

The statue of Heine stands in the central square.

How do you get to the Zionist club house?

It's a straight road.

Don't turn to the right.

Don't turn to the left.

השֵׁלֶהֶנִּיה נִמְצְאָה בַּשְּׂדֵרָה
הָרְבִיעִית.

אֲנִי אֶמְצֵא בְּעַצְמִי אֶת
הַשְּׂדֵרָה.

אֵיר הַחֲשָׁמַל מְאִיר אֶת
הָעִיר בַּלַּיְלָה.

זֶאת הִיא הַשְּׂכֻנָּה הַיּוֹתֵר
יְפָה בָּעִיר.

הַפֶּסֶל שֶׁל הֵינֶה עומֵד
בַּמִּגְדָּשׁ הַמְרָבּוּי.

מָה הַדֶּרֶךְ אֶל בֵּית הָאֲגֻדָּה
הַצִּיּוֹנִית?

הַדֶּרֶךְ יֵשְׁרָה.

אַל תִּפְגֵּה עַל יְמִין!

אַל תִּפְגֵּה עַל שְׂמָאל!

The walk won't take
you long.

What is the distance
from here to your
home?

A half hour's walk.

With a cab you will get
there in ten minutes.

Say, cab, (coachman)
what do you charge?

There's a child that
has lost its way.

It should be taken to
the police station.

Why did the policeman
arrest that man?

Because the man has
committed a theft.

ההליכה לא תאריך לך
הרבה.

מה המהלך מפה עד
מטונק?

מהלך חצי שעה.
במרכבה תגיע שמה
במשך עשרה דקות.

הרכב, מה שצריך?

ילד תועה בחוץ.

צריך להביא אותו אל
בית המשטרה.

מפני מה אסר השוטט את
האיש ההוא?

מפני שהאיש שלח את
ידו בגנבה.

What a scamp!

What a contemptible
fellow!

He deserves no mercy.

He is not even a res-
pectable thief.

He is only a common
pick-pocket.

There's a sign: "no tres-
passing".

It's a machine factory.

Clouds of smoke rise
from the tall chimney.

How difficult it is to
breathe here.

Let us go away from
here.

אף זה נבל!

אף זה בליעל!

אסור לרחם!

אין זה נגב בעל-צורה.

הוא רק נוגב-כים פשוט.

הנה שלט: "באן אסור
לעבר".

זה בית-חרשת לעשות
מכונות.

תימרות-עשן עולות מן
המעשנה הגבוהה.

במה קשה באן הנשימה!

נסור ונגלך מזה.

The air is stifling.

I want to go in to see
the exhibition.

Well, who is going?

Till when is the exhibi-
tion open every day?

We ought to inquire
about that.

There are interesting
things to see there.

How do you know that?

I have read it in the
newspapers.

Just look up there.

An aeroplane is flying
in the sky.

It's a glorious sight.

הָאָוִיר מְחַנִּיק.

אֲנִי רוֹצֶה לָסוּר וְלִרְאוֹת
אֶת הַמַּעְרוּכָה.

מִי וְמִי הַחוֹלְכִים?

עַד מָתַי פְּתוּחָה הַמַּעְרוּכָה
יוֹם יוֹם?

צָרִיף לְחַקֵּר אֶת הַדָּבָר.

יֵשׁ לִרְאוֹת שָׁם דְּבָרִים
מְעִינִים.

כִּמּוֹן לָךְ?

קָרָאתִי בַּעֲתוֹנִים.

שָׂא עֵינֶיךָ וּרְאֵה!

אוִירוֹן עָף בַּשָּׁמַיִם.

מְרָאָה נִהְדָּר.

The aeroplane rises and
descends.

It's a man with wings.
How wondrous are Thy
works, O Lord!

הַאֲוִירֹן עוֹלָה וְיוֹרֵד.

זֶה אָדָם בֶּעַל כַּנְפִּים.
נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ, אֱלֹהִים!

IN THE COUNTRY

I have been given a
vacation.

Where will you spend
your vacation?

I'll spend it in a village
or in a colony.

I'll board with a far-
mer.

There I'll live quietly.

בַּשָּׂדֶה

נִתְּנָה לִי פִגּוּרָה.

אֵיזָה תִּבְלֶה אֶתִּימִי פִּגּוּרְתְּךָ?

אֲנִי אֶבְלֶה בְּכִפּוּר אוֹ
בְּמוֹטָבָה.

אֶתְאַבֵּסן בְּבֵית אֶבֶר.

שָׁם אֶשֶׁב בְּשָׁלוֹה.

I'll forget the noise of
the big city.

I'll enjoy (the delights
of) nature.

How good it is to be
in the country!

The air is so health-
ful here.

You are surrounded by
space and silence.

Light and brightness.

Everywhere there are
trees and flowers.

Grass and standing
grain.

A few buildings are also
visible here and there.

אָשכּח אַת רעש הָבָרָה.

אָתענִי עַל הַטֵּבָע.

מַה טוֹב לְהִיּוֹת בַּטָּהָה!

פֶּה הָאָוִיר מְקַרֵּא כָּל־כֶּה.

מִסָּבִיב מְרַחֵב וְדַמְמָה.

אוֹר וְזוֹהַר.

בְּכָל מְקוֹם עֲצִים וּפְרָחִים.

עֵשֶׂב וְקִמָּה.

גַּם בְּנִינִים אֲחֻדִּים נִרְאִים

פֶּה וְשָׁם.

Do you want to come
out to the courtyard?

With pleasure.

Come, and I'll show
you my property.

That's a stable for
horses.

Here's the manger out
of which they eat.

Here's the trough out
of which they drink.

Give them hay or oats
to eat.

There, on the nail,
hangs the harness.

This is the new wagon
that I've bought.

הרוצה אתה לצאת אל
החצר?

ברצון!

בוא ואראה לך את רכושני

וזאת היא ארנה לסוסים.

הנה האבוס, אשר כמנו
הם אוכלים.

הנה השקת, אשר כמנה
הם שותים.

מן להם לאכל חֶשֶׁשׁ או
שבֹלֶת-שׁוּעָל!

שֶׁם עַל הַנִּיחַ תְּלוּיָה
הַרְתָּמָה.

וזאת היא העגלה החדשה,
אשר קניתי

When do you harness
the horses?

מתי אתה רותם את
הסוסים?

When I travel to the
city.

כאשר אני נוסע אל העיר.

I have a stall for the
cattle.

יש לי רפת לבקר.

A sheepfold for the
sheep.

מקלאה לצאן.

Also a chicken-coop.

גם לול לתרנגולים.

Also a dove-cot.

גם שוקד ליונים.

Drink some fresh
(warm) milk.

שתה-נא חלב חם!

My daughter milked
the cow not long ago.

בתי חלבה את הפרה זה
לא כבר.

Won't you try some of
our dairy products?

אכל-נא מעט ממצעי-
החלב שלנו!

The butter we churned
today.

את החמאה תבצנו היום.

The cheese and cream
we also made our-
selves.

Do you like sour milk?

I certainly do like it.

I am accustomed to
drink sour milk.

Yig'al, get the bucket.

I have to draw fresh
water from the well.

I hear (a dog) barking.

That's Yaktan, our
faithful dog.

He has a way of bark-
ing whenever a stran-
ger approaches.

Be quiet, Yaktan, stop
barking.

גם את הגבינה והזבדה
עשינו בעצמנו.

האורב אתה קום?

בדאי אני אוהב.

אני רגיל לשותות קום.

יגאל, הבא לי את הדלי!

אני צריך לדלות מן הבאר
מים חיים.

קול נביחה אני שומע.

זה קול יקטן בלגני הנאמן.

ידברו לנבחה בבוא איש זר.

דם, יקטן, אל תבחה!

Come with me to my
garden.

It's a vegetable garden.

Be careful not to step
on the beds.

Walk in the paths be-
tween the beds.

What grows in the
garden?

Many kinds of vege-
tables.

Carrots, radishes, and
horse-radish.

Cucumbers, onions, and
tomatoes.

Cabbage, beets, and
potatoes.

Beans and peas.

בוא-נא אתי אל גנתי!

זאת היא גַּנְת־יֶרֶק.

הִזְהָר שֶׁלֹא תִדְרֹךְ עַל
הַתֵּלְמִים!

לֶךְ בַּשְּׂבִילִים אֲשֶׁר בֵּין
הַתֵּלְמִים!

מָה צומֵחַ בַּגֶּנֶה?

בְּמָה מֵינִים שֶׁל יֵרֶקוֹת.

גָּזַר, רִדִּישׁ וְחֹרֶדֶת.

קִשּׁוּאִים, בָּצָלִים וְעִגְבִּנִּיּוֹת.

כְּרֹב, סֶלֶק וְתַפּוּחֵי-אֲדָמָה

פּוֹלִים וְאַפּוֹנִים.

Don't pluck the plants
before they are ripe.

Do you sell the vegetables?

No, the vegetables suffice only for our own needs.

Who sowed your garden?

I sowed it with my own hands.

I have put a lot of labor into the garden.

First, I dug up the ground with a spade.

Then I manured it.

I plowed it with a plow.

אל תתלש את הצמחים
קדם שבשלו!

המוכר אתה את הירקות?

לא, הירקות מספיקים
לצרכי עצמנו.

מי זרע את גנך?

אני בעצמי זרעתי את
הגנה.

הרבה טרחתי בגנה.

קדם-בכל עזרתי במעדר.

אחר-כך זבלתי.

חרשתי במחרשה.

When did you plow?

מתי חרשתי?

In the plowing season —

בחריש — בימי האביב.

in the spring.

Why don't you buy an
electric plow?

מדוע אינך קונה מחרש
חשמלית?

I'll buy that, too, soon.

בקרוב אקנה לי גם את
זאת.

Do you also level the
ground in the garden?

המשרד אתה את הגנה
גם כן?

I sometimes level it
with a hoe.

יש אשר אני משרד
במשרדה.

I water my garden
with a sprinkler.

אני משקה את גנתי
במשפך.

You are a good gar-
dener.

אתה גן טוב.

With God's help!

בעזרת השם!

Will the crop turn out
well?

היצלח היבול יפה?

For the present, you
can't be sure.

I'm hoping for a pros-
perous year.

The rains came in
season.

What beautiful flowers!

They smell sweet.

Don't touch them.

Don't pluck them.

In a few weeks, the
vegetables will ripen.

Then I'll have a lot of
work.

I'll have to pick the
vegetables.

Perhaps you'll give me
a little help?

לַעֲתָה-עֲתָה אֵין לָדַעַת
בְּרוּר.

אֲנִי מַצְפֶּה לְשָׁנָה בְּרָכָה.

הַגִּשְׁמִים יָרְדוּ בְּעֵתָם.

כַּמָּה יָפִים הַפְּרָחִים!

הֵם נוֹתְנִים רִיחַ נָעִים.

אַל תַּגַּע בָּהֶם!

אַל תִּקְטֹף אוֹתָם!

בְּעוֹר שְׁבוּעוֹת אַחֲרֵים

יִבְשְׁלוּ הַיִּרְקוֹת.

אֲזַתְהַנֶּה לִּי עֲבוּדָה מְרָבָה.

עָלִי יְהִיָּה לְלַקֵּט אֶת

הַיִּרְקוֹת.

אוֹלֵי תַעֲזֹר לִי מַעֲט?

I will gladly help you.

Happy man!

You eat the fruit of
your own toil.

What's that figure
there, standing on
one leg?

It's a scarecrow.

It frightens away the
birds.

Have you a beehive?

Yes, I raise bees.

I collect the honey.

I sell the honey in town.

Do you see a herd in
the distance?

It's returning from
pasture.

בְּחֶפְזִי לֵב אֶעֱזֹר לָךְ.

אַשְׂרִיךְ!

אַתָּה אוֹכֵל אֶת יְדֵי־בְשִׁיךָ.

מִי שָׁם הַנֶּלֶם הָעוֹמֵד עַל
רֶגֶל אַחַת?

זֶה בַּחֲלִיל.

הוא מַפְחִיד אֶת הַצִּפּוֹרִים.

הַיֵּשׁ לָךְ בִּנְיָן?

בֵּן, אֲנִי מַגְדֵּל דְּבוּרִים.

אֲנִי רוֹדֵה דְּבֶשׁ.

אֶת הַדְּבֶשׁ אֲנִי מוֹכֵר בָּעִיר.

אַתָּה רוֹאֶה עֶדֶר מִרְחוֹק?

הוא שׁוֹב מִן הַמִּרְעָה.

There goes the shepherd.

הנה הולך הרועה.

Where does the herd pasture?

איה רועה העדר?

In the meadow, outside of the colony.

באחו מחוץ למושבה.

It's evening.

הערב בא.

Come, let's sit on the veranda of my house.

בוא ונשב במרפסת ביתי!

We'll drink tea.

נשתהנא תה!

What are those shots that I'm hearing?

מה היריות אשר אני שומע?

It's the *Shomerim* (guards).

אלה הם השומרים.

They ride on horses.

הם רוכבים על סוסים.

They encircle the colony at night.

הם סובבים את המושבה בלילות.

They protect our prop-
erty against thieves.

Do you hear people
singing softly?

The *Shomerim* are sing-
ing Hebrew songs.

Who looks after your
household?

I do, and my wife and
sons help me.

Do you want to go with
me to the threshing-
floor?

There you will see a
fine sight.

The colonists gather
there in the evening.

הם שומרים את רכושנו
מפני הגנבים.

השומע אתה קול ומרה
בקה?

השומרים שירים שירים
עברים.

מי משגיח על המשק שלך?

אני וגם אשתי ובעלי עוזרים
על ידי.

הרוצה אתה ללכת עמי
אל הגרן?

שם תראה דבר יפה.

בני המושבה מתאספים
שם בערבים.

They sing, play, and
make merry.

From the threshing floor
comes the sound of
joyous, merry voices.

Such is Jewish life
here.

Such is a Jewish colony
in Palestine.

Where shall we sleep
tonight?

In the hut in my garden.

Ding! Dong! A bell is
ringing.

It's the colony's bell
that's ringing.

It summons to work in
the morning.

הם מְזַמְּרִים, מְשַׁחֲקִים
וּמְשִׁתְּוֹקְבִים.

מִן הַגֶּרֶן נִשְׁמָעִים קוֹלוֹת
שִׂמְחָה וְצִהְלָה.

כֹּךְ הֵם הַחַיִּים הָעִבְרִים
כָּאֵן.

כֹּךְ הִיא מוֹשְׁבָה עִבְרִית
בְּאֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל.

אַיֵּה נָלִין הַלַּיְלָה?

בְּמִלְוֵנַת גִּנִּי.

צִלִּיל, צִלִּיל!—קוֹל פֶּעֶמוֹן.

פֶּעֶמוֹן-הַמוֹשְׁבָה מְצַלֵּל.

הִיא קוֹרֵא בְּבֹקֶר לַעֲבוֹדָה.

Soon you will see the
workmen.

There they go singing.

The Lord be with you,
Jewish workmen!

Let's go out to the field.

The ears (of grain) are
full.

They sway in the wind.

What crops grow in
the field?

Many kinds of grain.

Rye, wheat, barley,
and oats.

Let's rest a while.

We'll stretch out on
the grass.

How beautiful is nature!

עוד מעט תראה את
הפועלים.

הנה הם הולכים בקנה.

אדני עמכם, פועלים
עברים!

נצא אל השדה!

השבלים מלאות.

הן נעות ברוח.

אילו תבואות צומחות
בשדה?

במה מיני דגן.

שפון, חטה, שערה ושבלה
שועל.

ננוח מעט.

נשתטח על העשב.

מה יפה הטבע!

What are the workmen doing here?	מה עושים פה הפועלים?
They are harvesting the (standing) grain.	הם קוצרים את הקמה.
This is harvest time.	עכשיו זמן הקציר.
With what do they reap?	במה קוצרים?
With a harvester.	במקצרה.
In other fields they reap with a sickle.	בשדות אחרים קוצרים בחרמש.
There they are binding sheaves.	הנה מאלמים אלמים.
The grain is loaded on wagons.	טוענים את התבואה על עגלות.
The grain is taken to the threshing-floor.	מובילים את התבואה אל הגרן.
Why are there several stacks on the thresh- ing-floor?	מפני מה יש בגרן ערמות אחרות?

Every stack belongs to
another farmer.

Wait a while, and you
will see them threshing.

There they are thresh-
ing with threshing
machines.

The grains drop from
the ears.

On other threshing-
floors they thresh
with a flail.

There they are winnow-
ing the grain with a
winnowing basket.

Is the work on the
threshing-floor all
done?

כָּל עֲרֻמָּה שֶׁל תְּבוּאָה
שִׁבְתָּ לְאַחַר אֲחֵר.

חֶסֶה מַעַט וְתִרְאֶה אֶת
הַדָּשׁ!

הֵנָּה דָשִׁים בְּמִכּוֹנֵת-דִּישָׁה.

הַגֶּרְעִינִים נוֹשְׁרִים מִן
הַשִּׁבְלִים.

בְּגִרְנוֹת אֲחֵרוֹת דָּשִׁים
בְּמוֹרָג.

שָׁם זוֹרִים אֶת הַתְּבוּאָה
בְּמוֹנֶה.

הַקָּבֶר נִגְמַר כָּל עֲבוֹדוֹת
הַגֶּרֶן?

Not yet.

With a rake they gather
it all into heaps.

The chaff and the straw
go into one heap.

The threshed grain goes
into another (heap).

And what will they do
afterwards?

Afterwards the heaps
are stuffed into sacks.

The sacks are brought
to the granary.

And where do they
grind the grain?

We have a mill (here)
in our colony.

This is a windmill.

עדין לא.

במגוב מנקבים ערמות
ערמות.

ערמות המזון הלבן לחדר.

ערמות המדושה לחדר.

ומה יעשו אחר-כך?

אחר-כך מאספים את
הערמות לתוך שקים.

מביאים את השקים אל
האסם.

ואיפה מוחנים את התבואה?

כאן במו"שבה יש לנו
מחנה.

ואת היא מחנה של רוח.

So we'll build a steam-
mill.

Millstones grind bran,
flour, and fine flour.

The miller and the work-
ers are covered with
flour.

I must work today in
an orchard.

Your orchard is really
lovely.

I have put a lot of labor
into my orchard.

How many kinds of
fruit grow there?

Apples, pears, and
peaches.

בְּקֶרֶב נִבְנָה בָּאֵן טַחֲנָה
שֶׁל קִיסוֹר.

הָרְחוֹם טוֹחֵנִים סָבִים, קֶמַח
וְסֵלֶת.

הַטוֹחֵן וְהַפּוֹעֲלִים מְקַמָּהִים

עָלַי לַעֲבֹד הַיּוֹם בְּגִן-פֶּרִי.

גִּנְךָ נִחְמָד בְּאֵמֶת.

הִשְׁקַעְתִּי בְּגִנִּי הָרַבָּה כַּחַ.

כַּמָּה מִיָּנִים שֶׁל פְּרוֹת
צוֹמָחִים שָׁם?

תַּפּוּחִים, אֲזִיסִים וְאַפְרָסְקִים

Plums, cherries, and
carobs.

I intend to plant new
trees.

Let me have the prun-
ing-knife.

I have to prune the
tops of the branches.

I also have to do some
lopping off.

Tomorrow I'll cut off
the withered twigs.

You have to watch care-
fully (Lit. "with seven
eyes") over the trees
in the grove.

Don't climb the trees.

טוֹפִים, דָּבָדָבִים וְהַרְוִיבִים

בְּדַעְתִּי לְנִטֵּעַ עֲצִים
חֲדָשִׁים.

תִּשְׁתָּנָא לִי אֶת הַמְּזַמָּה:

אֲנִי צָרִיךְ לְזַמֵּר אֶת רֹאשֵׁי
הָעִנְפִים.

עוֹד עָלַי לְסַעֵף.

מָחָר אֶסַּעֵף אֶת הָעִנְפִים
הַיְבֵּשִׁים.

צָרִיךְ לְהִשְׁגִּיחַ בְּשִׁבְעַת עֵינָם
עַל עֲצֵי הַגֵּן.

אַל תִּטְבַּעַם עַל הָעֲצִים

This is the oldest tree
in the grove.

How beautiful is the
treetop!

Are these all fruit
trees?

Not all.

There are also trees
that are not fruit-
bearing.

I am going to remove
(root up) the trees
that are not fruit-
bearing.

I haven't enough room
in the grove.

הָעֵץ הַזֶּה הוּא הַיָּשָׁן
בְּעֵצֵי הַגֵּן.
הָעֵץ הַזֶּה הוּא הַיָּשָׁן
בְּגֵן הַגֵּן.

כַּמָּה נָאִה צִמְרֵת הָעֵץ!

הֲאֵם כָּל הָעֵצִים עֲצֵי־פֵרִי
הֵם?

לֹא כָלָם.

יֵשׁ גַּם אֵילָנֵי־סָרְקָן.

אֲנִי עוֹמֵד לְעַקֵּר אֶת אֵילָנֵי־
הַסָּרְקָן.

אֵין לִי דִי מָקוֹם בְּגֵן.

I dig ditches around
the trees.

By means of these ditches
I water the trees.

I have not yet finished
weeding.

In a corner of the grove
there are some bushes.

The bushes yield various
kinds of berries.

You have not yet seen
my vineyard.

The vineyard is at the
foot of the hill.

In the vineyard there
grow vines.

These are olive trees, fig
trees, and almond trees.

אֲנִי הוֹבֵר תְּעָלוֹת מְסָבִיב
לָעֵצִים.

בְּתְעָלוֹת אֲנִי מִשְׁקֶה אֶת
הָעֵצִים.

עוֹד לֹא גִמַּדְתִּי לְיֶבֶשׁ.

בְּפִנֵּת חֲנַן נִמְצְאִים שִׁיחִים
אֲחֵדִים.

הַשִּׁיחִים מַעֲבִיחִים גִּרְגָּרִים
שׁוֹנִים.

עוֹד לֹא רָאִיתָ אֶת כִּרְמִי.

מִסְרָם נִמְצָא לְבִגְלִי חֲדָר.

בְּסִרָם צוֹמְחִים עֲצֵי גִפֶּן.

אֵלֶּה הֵם עֲצֵי וְנֵת, תְּאֵנָה
וְשִׁקְדָּה.

Please bring the young
trees from the nur-
sery.

I'll plant the young
trees at the edge of
my vineyard.

The young trees have
taken root.

The bark has already
hardened.

The trunk is firm.

The trees are blossom-
ing

What's there, in the
center of the vine-
yard?

That's a hut for the
watchman.

הבא-נא את השתילים מן
המטעלה!

את השתילים אשתל
בקצה פרמי.

השתילים חבו שרש.

הקלפה כבר קשה.

הגזע חזק.

העצים מלבלבים.

מה ישם באמצע הפרם?

ואת היא סכה לנוטר.

The first of the ripened
grapes are already
appearing.

Pluck a cluster of grapes
and eat it.

Don't eat unripe fruit.

The vintage (season)
is here.

When will the owner
of the vineyard begin
the vintage?

I have to prepare the
baskets.

I'm going to town to
hire workmen.

What a commotion in
the vineyard!

בָּכָר נִרְאוּ בְּבוּרֵי הָעֲנָבִים.

קִטְף אֶשְׂבּוּל עֲנָבִים וְאָכַל!

אַל תֹּאכַל בֶּכָר!

הִגִּיעַ זְמַן הַבָּצִיר.

מָתַי מִתְחִיל הַבוּרָם
לְבָצֵר?

עָלִי לְהַכִּין אֶת הַסֵּלִים.

אֲנִי יוֹצֵא אֶל הָעִיר לְשׂוֹכֵר
פּוֹעָלִים.

בְּמָה רָגָה הַתְּנוּעָה בְּבָרָם!

Everybody is working
industriously.

There are so many
wagons and camels
on the roads.

They are conveying the
grapes to the wine
cellar.

Here they press the
grapes.

Drink some wine to
our health (Lit. "Say
l'chayim".)

Where is your grove?

Not far from here.

On the level land, by
the bank of the river.

הכל עובדים בשקידה.

כל־בה עגלות וגמלים
בדרכים!

הם מובילים את הענבים
אל היקב.

פה דורכים את הענבים.

שתה יין וברך: "לחיים!"

איה פרדסך?

לא רחוק מבאן.

במישור על שפת הנהל.

Thus far, I have planted only a few plants in the grove.	לַעֲתֵצְתָּהּ נִטְעַמִּי בַּפֶּרֶדֶס בֶּקֶק נִטְיָעוֹת אֶחָדוֹת.
Oranges, citrons, and pomegranates.	תַּפּוּחֵי־זָהָב, אֶתְרוּגִים וְרִמּוֹנִים.
Next year, I will plant also lemons, nuts, dates, and bananas.	בַּשָּׁנָה הַבָּאָה אֲשַׁע גַּם לְמוֹנִים, אֲגוּזִים, תְּבָרִים וּמִנִּים.
I have almost finished digging the well.	כִּמְעַט שֶׁנִּמְרַתִּי לַחֲפֹר אֶת הַבְּאֵר.
And now I have to make a pool.	וְעַתָּה עָלַי לִבְנוֹת בְּרֶכָה.
The conduits running from the pool will water the roots.	צְנורוֹת הַבְּרֶכָה יִשְׁקוּ אֶת הַשָּׁרָשִׁים.
I have not yet done any grafting.	עוֹד לֹא עָשִׂיתִי אֶת הַהֶרְבָּקָה.
I have to graft the trees.	עָלַי לְהֶרְבִּיב אֶת הָעֵצִים.

There's a butterfly on the fence.	הנה פרפר עומד על הגדר.
The butterfly is of all colors.	הפרפר מגון.
Let's take a little stroll between the rows of trees.	נטייל-נא מעט בין שורות העצים!
Are there many plant- ers in the colony?	היש הרבה פרחנים במושבה?
Not so many.	לא כל-כך הרבה.

NATURE

בטבע

The cock has crowed.	התרנגול קרא.
I have awakened from my sleep.	הקיצתי משינה.
The day is dawning.	השחר עולה.
The sun has risen.	השמש יצאה.

There's dew on the
ground.

"Chirp! Chirp!" — the
birds are chirping.

The nightingale is sing-
ing.

The sky is blue.

The air is clear.

Let's go and explore
the place.

The landscape is beauti-
ful.

The ground is fertile.

The plants here are
vigorous.

I'm thirsty.

There's a spring.

You can drink your fill.

טל על הארץ.

צִיף, צִיף! — הַצִּפִּירִים
מְצַפְצְפוֹת.

הַנְּטִיר מְזַמֵּר.

הַשָּׁמַיִם תְּכֵלִים.

הָאֵיר צָלוּל.

נֵלֵךְ לְתוֹר אֶת הַמָּקוֹם.

הַנוֹף יָפָה.

הָאֲדָמָה פִּרְיָה.

הַצִּמְחִים פֹּה רַעֲנָנִים.

אֲנִי צָמָא לָמַיִם.

הִנֵּה שָׁם מַעְיָן.

תִּשְׁתֶּה וְתִרְוָה.

Do you know what has

occurred to me?

I'm thinking of leaving
the city.

I'm sick of being a
town dweller.

I want to be a villager.

I like agriculture (farm-
ing).

I'll buy an estate some-
where.

Near a colony or a
village.

Or, I'll settle on a farm.

I'll engage in ordinary
farm-work.

I have some knowledge
of agriculture.

הינדע אמת מזה עלי על
בעתי?

ברעתי לעזוב את העיר.

מאסתי מדינות עירוני.

אני רוצה להיות בקרי.

אני אוהב את עבודת-
האדמה.

אקנה לי אחוזה באחד
המקומות.

סמוך למושבה או לבקר.

או אתנשב בחנה.

אני אעסק באפרות פשוטה

יש לי ידיעה בחקלאות.

In my youth, I studied
in an agricultural
school.

I'll also learn from ex-
perience.

You'll be doing a good
thing, my friend.

Look, there's a summer
home (hotel).

Summer boarders from
the city stop there.

Take care not to lose
your way.

You needn't fear.

I know the neighbor-
hood well.

I'm depending upon
you.

בְּנַעֲרוּתִי לְמַדְתִּי בְּבֵית-
סֵפֶר חֶקְלָאִי.

וְגַם מִנִּסְיוֹן יִלְמַד אִתִּי.

וְכָה תַעֲשֶׂה, יְדִידִי.

רְאֵה, שָׁם בִּנְטָנָה!

בִּנְטָנִים בָּאִים שָׁמָּה בֵּין
הָעִיר.

הַחֹמֶר יִשָּׁלַח תִּתְּנָה בֵּין
הַדֶּרֶךְ!

אַל תַּחַשֵּׁשׁ!

אֲנִי יוֹדֵעַ הַיָּטֵב אֶת הַסְּבִיבָה

אֲנִי סוֹמֵךְ עָלֶיךָ.

We had better follow
the highway.

All right, there's the
road.

Look about you.

Here's a little swamp
(mud-hole).

Let's jump across the
mud-hole.

There are many thorns
here.

Take care not to be
pricked by the thorns.

Withered leaves are on
the ground.

It is now the beginning
of fall,

Who pitched these tents?

מוטב שגלך בדרך-המלך

טוב, שם הבקיש.

התבונן מסביבך!

הנה בצה קטנה.

נקפץ ונעבר את הבצה.

באן הרבה קוצים.

הזהר שלא תפנה בקוצים!

עלים נובלים על הארץ.

עתה ראשית השלכת.

מי נטה את האהלים?

They have begun to af-
forest the whole place.

This is a large area.

Let's enter the thicket.

Don't fear.

There are no beasts of
prey in the forest.

The hunters don't come
there to hunt.

This is a young forest.

Cry out: "Hurrah!"

You'll hear an echo.

Come up the mountain
with me.

It's hard for me to
climb up the moun-
tain slope.

Take firm steps.

התחילו ליער את כל
המקום.

זהו שטח גדול.

נקנס בעצי היער.

אל תפחד!

אין ביער חיות טורפות.

הציידים אינם באים שמה
לצוד.

זאת היא חרשה צעירה.

קרא בקול: "הידד!"

תשמע חזר.

עלה איתי אל ההר!

קשה לי לטפס בשפוע
ההר.

צעד בבהירות!

From the summit you'll
be able to see for a
distance.

From here you will see
some fine natural
scenery.

The horizon is very
wide.

Let's go down to the
valley.

Look! A river runs here.
A little boat is floating
on the water.

That's a fishing boat.
A fisherman has gone
out to fish.

He rows the boat with
oars.

מִעַל רֹאשׁ הָהָר תִּרְאֶה
לְמֶרְחֹק.

מִפֶּה תִּרְאֶה אֶת מְרֵאֵת
הַטֶּבַע.

הָאֶפֶק רָחֵב מְאֹד.

נֵרֵד אֶל הַבִּקְעָה.

הִנֵּה נָהָר שׁוֹמֵר.

סִירָה קטָנָה שְ�טֶמֶת עַל הַמַּיִם

זֹאת הִיא סִירַת-דָּוָגָה.

דָּוָג יָצָא לָדוּג.

הוא מְשִׁיט אֶת הַסִּירָה
בְּמִטְוִיִּים.

Look, no one is holding the rudder.

The fisherman threw a line into the river.

There a fish is caught on the hook.

Here the fishermen do not cast nets.

Do you want to bathe in the river?

Can you swim?

Take care not to drown.

The water is not deep.

Don't dive to the bottom.

I'm shivering with cold.

ראה, אין איש אחז בקנה!

הדיג השליך חכה בנהר.

הנה נאחז דג בחת.

כאן אין הדיגים פורשים
מכמרת.

הרוצה אתה להתרחץ
בנהר?

היודע אתה לשחות?

הזהר שלא תטבע!

המים אינם עמקים.

אל תצלל אל התהום!

אני רוער מקר.

Go out on the land
and dry yourself.

Croak, croak! — the
frogs are croaking.

There's a pond back
of the hill.

What road leads to my
hotel?

The road to the east.

Go straight ahead.

Don't stumble against
the stones.

My legs are tired from
walking.

I'm not accustomed to
walk in the sand.

This place is full of
pebbles.

עֲלֵה לִיבָשָׁה וְהִסְתַּמְּגִי!

קְבֵה, קְבֵה! — צַפְרָדַעִים
מִמְקָרָרוֹת.

שָׁם אָנֹכִי מֵאַחֲרֵי הַגְּבָעָה.

אִיזוֹ הַדֶּרֶךְ מוֹלִיכָה אֵל
הָאֶכְסֵנִיָּה שְׁלִי?

הַדֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה מִזְרָחָה.

לֶךְ יִשְׂרָאֵל!

אַל תִּבָּשֵׁל בְּאֲבָנִים!

רַגְלֵי עֵיפּוֹת מְלַכָּת.

לֹא הִתְרַגַּלְתִּי לָלֶכֶת בַּחֹל

הַמָּקוֹם מְלֵא חֲצָעִים.

I've strayed far from
the settlement.

Some people are com-
ing toward us.

Let's go in company.
Stars appear in the
west.

How beautiful the moon
is tonight!

What are those sparks
there?

Fireflies are glimmer-
ing.

The country has won
my heart.

Such is the power of
nature.

הִתְרַחַקְתִּי מִן הַיִּשׁוּב.

אֲנָשִׁים בָּאִים לְקָרְאֵתֵנוּ.

נֵלֵךְ בְּחִבּוּרָה.

בּוֹכָבִים נִרְאוּ בַּמַּעֲרָב.

מַה יָּפֶה הַלְבָנָה הַלֵּילָה!

מַה הַנִּיצוֹצוֹת שָׁם?

נִזְחִילִיּוֹת מְנַצְנְצוֹת.

הַשָּׂדֶה לָקַח אֶת לְבִי.

זֶה כֹחַ הַטֶּבַע!

ON THE WAY

I've decided to go away.

Where are you traveling to?

To visit Palestine.

Perhaps I'll settle there.

For the present, I am a tourist.

How much time will you spend on the way?

I can't tell in advance.

On the way, I'll stop at a few places.

I'll see my acquaintances in the country towns.

בְּדֶרֶךְ

החלטתי לנסע מכאן.

לאן אתה נוסע?

לסיר את ארץ-ישראל.

אפשר אשתקע שם.

לפי-שעה אני תיר.

כמה זמן תשעה בדרך?

איני יכול לדעת מראש.

בדרכי אתעכב באיזו

מקומות.

אתראה עם מכרי בערי-

השדה.

I'll take my leave of
them.

I've already secured
a passport.

I must make the nec-
essary preparations.

I must get my baggage
ready.

I'll pack the necessary
things in the valise.

Clothes, linens, and
odds and ends.

With me I'll take a
handbag (satchel).

In the handbag I'll put
some provisions for
the journey.

אָקח מהם אַתּ בִּרְכַּת־
הַפְּרִידָה.

בְּכָר הַשְּׁגַתִּי תַעֲוִיכָה־מִסָּע.

עָלִי לַעֲשׂוֹת אֶת הַהֲכָנָה
הַנְּחוּצוֹת.

עָלִי לְהַכִּין אֶת הַמַּטְעָן
שָׁלִי.

בְּמַזְוֶדָה אֶחָבֵשׁ אֶת
הַחֲפָצִים הַדְּרוּשִׁים.

בְּגָדִים, לְבָנִים וּדְבָרִים
קְטָנִים.

אִתִּי אָקח תַּרְמִיל.

בַּתַּרְמִיל אֲשִׁים צִידָה
לְדֶרֶךְ.

Have you bought some
foodstuffs for me?

The journey is long and
one has to provide
himself with food.

Who will accompany
me to the railroad
station?

Here's the depot.

Don't smoke!

Look at the sign: "Smok-
ing here prohibited!"

What class are you
travelling?

Third class.

Buy me a ticket.

There's the ticket office.

הקנית בשבילי צרכי
אכל?

הדרך ארוכה וצריך
להצטייד.

מי ילך אותי אל תחנת
מסלת-הברזל?

הנה בית-הנתיבות
אל תעשן!

הבט אל השלט: "באן
אסור לעשן!"

באיזו מחלקה אתה נוסע?

במחלקה השלישית.

קנה בשבילי כרטיס-
נסיעה!

הנה שם הקופה לכרטיסים

Here's some money for
you.

Which do you prefer?

An ordinary train, or
an express train?

It doesn't pay to throw
away money.

What's the price of a
ticket to the city
of X?

What's the price of a
return ticket?

Take the valise to the
baggage room.

Get a receipt.

We'll wait for you in
the waiting room.

הא לך כסף!

במה אפה בוחר?

ברכבת רגילה או ברכבת-
תפוזן?

לא כדאי לבזבז כסף.

מה מחיר הכרטיס לעיר
פלוגית?

מה מחיר הכרטיס חליפה
וחזרה?

מסר את המזוודה למתלקת
המטען!

קח קבלה!

אנחנו נחכה לך באולם-
הנוסעים.

Don't miss the train.	אל תאחר את טוֹעַר צֵאת הַרְבֵּבָה!
Show me the time table.	הַרְאָה לִי אֶת לוח־הַמַּסָּעוֹת!
We have a few minutes before the train leaves.	יֵשׁ לָנוּ שְׁהוֹת עַד צֵאת הַרְבֵּבָה.
Go over to the lunch- counter.	סוּר אֶל הַמִּזְנוֹן!
Buy something or other (to eat or drink).	קְנֵה מֵעֵץ לְגִימָה!
The guard is announc- ing: "The train is leaving".	הַכָּרוֹן מְכַרְיוֹ: הַרְבֵּבָה יוֹצֵאת!
Bon Voyage!	סֵע לְשָׁלוֹם!
Don't forget to write frequently.	אל תִּשְׁכַּח לְשַׁלַּח מְקַמָּבִים תְּכוּפִים!
Farewell!	הָיוּ שָׁלוֹם וּבְרָכָה!

Let's hope we'll meet
again soon.

Happy journey!

There's the bell ring-
ing for the third time.

Let's go out on the
platform.

Conductor, is this my
train?

Will I have to change
trains?

Sir, is this seat taken?

No; the seat is vacant.

You can sit comfort-
ably.

Please move up a bit.

Please close the window
opposite.

נִזְכָּר לְהִתְרְאוֹת בְּקֶרֶב!

תְּהִי בְּרֶכֶךְ צֶלְחָה!

הִנֵּה נִשְׁמָעָה הַמַּצָּלָה
הַשְּׁלִישִׁית.

נֵצֵא אֶל הַרְחֵקָה.

מִנְהִיג, הוֹאֵת הִיא הַרְכָּבָה
לְדֶרֶכִי?

הַאֲצֻטְרֵךְ לְהַחֲלִיף אֶת
הַרְכָּבָה?

אֲדוֹנִי, הַתַּפּוּס הַמָּקוֹם הַזֶּה?
לֹא, הַמָּקוֹם פָּנוּי.

יָכֹל אַתָּה לָשֶׁבֶת בַּהֲרוּחָה.

וּזְרֵנָא מַעַמ!

סָגֵר-נָא אֶת הַחֲלוֹן מִנֶּגֶד!

There's a draught.

רוח־פָּרָצִים מְנִשָּׁבֶת.

The locomotive is whistling.

הַמָּקָר שׁוֹרֵק.

All things rush swiftly by.

הַכָּל רָץ, עָף.

Fields, forests signposts pass by.

עוֹבְרִים שָׂדוֹת, יְעָרִים,
צִינִי־דָרֶךְ.

I like to travel by rail.

אֲנִי אוֹהֵב לָנסֵעַ בַּמַּסְלָח־
הַכְּרוֹל.

I find travelling very pleasant.

הַנְּסִיעָה נְעִימָה לִי מְאֹד.

How far is it to the next station?

כַּמָּה עוֹד עַד הַמַּחְנֶה
הַסְמוּכָה?

About another mile and a half.

עוֹד מִיל וְחֲצִי בְּעֶדְדָה.

The train stopped here for five minutes.

הָרֶכֶב עָמְדָה כְּאֵן
לְחֻמָּשָׁה דָקִים.

This is a small town.

זֹאת הִיא עִירָה קְטַנָּה.

I have forgotten its
name.

שָׁכַחְתִּי אֶת שְׁמָהּ.

I must look up my
"Travellers' Guide".

עָלִי לַעֲנוֹן בַּסֵּפֶר, מוֹרֶה
הַדֶּרֶךְ "שְׁלִי".

Where are you from?

מֵאֵין יְהוּדִי?

From the city of X.

מֵעִיר פְּלוֹנִית.

In that case you are
my fellow-townsmen.

וְכֵן הֵנָּה בְּיָדֵינוּ.

Don't stick your head
out of the window.

אַל תּוֹצִיא אֶת רֹאשְׁךָ
מִחוּץ לַחֲדָרִין!

Why has it grown dark
suddenly?

לָמָּה חָשְׁךָ פִּתְאֹם?

The train is passing
through a tunnel.

הַרְבֵּבֶת עוֹבֶרֶת דֶּרֶךְ הַנִּקְבָּה.

I have engaged a berth
in the car.

שָׁכַרְתִּי זָקוּם-לִינָה בַּקָּרוֹן

The jolting of the car
doesn't let me sleep.

טֵלְטוּל הַקָּרוֹן אֵינֶנּוּ מִנִּים
לִי לֵישָׁן.

Don't converse in a
loud voice.

Talk in whispers.

When will the train
reach its destination?

How many stations
more are there from
here to there?

How many more hours
have we to travel?

Here's the last station.

The train is a little late.

Let's go down to the
platform.

Porter!

Get down my baggage.

Put my baggage up on
a cab.

אל תשוחחו בקול רם!

דברו בלחש!

מתי תגיע הרכבת למקום

המיועד?

כמה תחנות עוד מבאן

לשם?

כמה שעות עוד עלינו

לנסע?

הנה התחנה האחרונה.

הרכבת אחרה מעט.

נרד אל הרכבת.

מי באן סבל?

פרק את המטען שלי!

טען את המטען שלי על

מרכבת!

Coachman, is your cab
vacant?

רַבֵּי, הַפְּנִיָּה מְרַבֶּבֶתְךָ?

Where do you want to
go, sir?

לָאן רוֹצֶה הָאָדָם לָנַסֵּעַ?

To the "Zion" Hotel.

אֶל הַמָּלֹן „צִיּוֹן“.

AT THE HOTEL

בַּמָּלֹן

I want to speak to the
proprietor of the
hotel.

אֲנִי רוֹצֶה לְדַבֵּר אֶל בֹּעַל
הַמָּלֹן.

Can I get board and
lodging?

הָאֵפֶשֶׁר לְהִשִּׁיג מְקוֹם-
לִינָה וְאֶרְוָחָה?

Do you wish to have
a separate room, sir?

הַרוֹצֶה הָאָדָם בְּחֶדֶר
מִיָּחָד?

Yes; a separate room,
light and airy.

בֵּן, חֶדֶר מִיָּחָד מְלֵא אוֹר
וְאֵוִיר.

Do the windows face the garden?	הַפִּנּוּיִם הַחֲלוֹנוֹת אֶל הַגֶּן?
Is the room nicely fur- nished?	הַמַּרְהֵט הַחֶדֶר יָפֶה?
Is there a bath?	הֵיט אִמְבֵּטָה לַחֶדֶר?
I want to have a quiet room.	אֲנִי רוֹצֶה בְּחֶדֶר שׁוֹקֵט.
On the first floor.	בְּקוֹמָה הָרִאשׁוֹנָה.
Everything will be as you wish.	הַכֹּל יִהְיֶה כְּרָצוֹנְךָ.
What is the rate for the room, per week?	כַּמָּה יַעֲלֶה הַחֶדֶר לְשָׁבוּעַ?
Not high.	לֹא בִיקָר.
Here's the key to your room.	הֵא לְךָ הַמַּפְתָּח לַחֶדְרְךָ!
What's the number of my room?	מַה מִּסְפַּר חֶדְרִי?

Has any mail come for
me?

ההגיעו מכתבים בשבילי?

Has anybody inquired
for me?

השאלו עלי?

I'm going out to see
the town.

אני יוצא לסיר את העיר.

I'll visit a few friends.

אבקר ידידים אחדים.

If anybody asks for
me, tell him I'll be
back in the evening.

אם ישאל עלי איש, אמר
לו כי אשוב בערב.

I want the servant.

אני צריך למשרת.

Please fetch me a glass
of warm water.

בבקשה, הביא לי כוס מים
חמים!

Bring up my things.

העלה אלי את חפצי!

I don't like the room.

החדר הזה איננו רצוי לי.

It's too small.

הוא צר יותר מדי.

It's also somewhat
dark.

הוא גם בהה קצת.

And it's not warm
enough.

Have you another room
to let?

A larger room.

A more comfortable
room.

A room with more light.

I am very sorry.

There are only a few
rooms vacant.

The larger and more
comfortable rooms
are taken.

New guests arrived
today.

What are the hours
for meals?

וגם איננו חם למדי.

היש לך חדר אחר
להשכיר?

חדר יותר קרנח.

חדר יותר נוח.

חדר מלא יותר אור.

צר לי מאד!

רק חדרים אחדים פנויים.

החדרים היותר קרנחים
ונוחים תפוסים.

אורחים חדשים באו היום.

מה הן שעות הארוחות?

As one wishes.

Tomorrow I'll leave the
city.

I must ride to the port.

Let me have my bill.

Put down each item
separately.

How much do I owe?

Here's what I owe you.

If you receive any let-
ters for me, mail them
to my address.

The service was ex-
cellent.

I was satisfied.

כרצון איש ואיש.

מחר אני עוזב את העיר.

עלי לנסע אל הנמל.

תן לי את החשבון!

רשם כל דבר בפרטות!

במה מגיע ממני?

הא לך המגיע!

אם תקבל מכתבים

בשבילי, שלח אותם

על-פי מעני.

השרות היתה מצוינה.

שבסתי רצון.

AT SEA

ב י ם

This is the port city.

When does the "Tarshish" sail from here?

Early tomorrow morning.

In the meantime, I will change my money.

I got myself a steamship ticket in advance

What congestion in the harbor!

The longshoremen are loading the ship.

The passengers are taking leave of their relatives.

זאת היא עיר-הנמל.

מתי תפליג מבאן האגנה
"תַרְשִׁישׁ" ?

מחר בבקר השכם.

בינתיים אחליף את כספי.

כרטיס-ספינה הדינתי
מבקר.

מה רב הדחק בנמל !

הסבלים טוענים את האגנה

הנוסעים נפרדים מעל
קרוביהם.

They are waving their
handkerchiefs.

Let's go on board.

At last, I'm standing
on the ship's deck.

Thank Heaven!

Look there are some
sailors!

They're running a flag
up the mast.

The orchestra is play-
ing.

The ship has begun to
move.

The sea is calm now.

I hope the voyage will
be pleasant.

הם מנפנפים עמטפחות.

הבה נעלה אל האנייה!

סוף-סוף עומדות רגלי
על ספון האנייה.

תודה לאל!

ראה, הנה מלחים!

הם מרימים דגל על התורן.

התזמורת מנגנת.

האנייה זזה ממקומה.

הים עתה שוקט.

אני מקווה, כי הנסיעה

תהיה נעימה.

What are those white | מֵהַ הַחֲצֵרִים הַלְבָּנִיתִים ?

birds?

Those are sea-gulls. אלה הן ציפורי ים.

My head is in a whirl ראשי סבב.

(I feel dizzy).

You are sea sick. אתה חולה מחלת-הים.

Go up on deck. עֲלֵה אֶל הַסֵּבִין!

You will breathe fresh
air.

Here I feel a little
better.

If I only had a ham-
mock here on board!

You need not call the ship's doctor.

It's nothing. | יְהִי לֹא כֵלָם.

There goes a steamship. שָׁם הָיְתָה אֶתֶת-קִיטּוֹר.

No; it's a sail-boat.

לא, זאת היא ספינת-
מפרשים.

The sea is getting
stormier.

הים הולך וסוער.

The waves are break-
ing into foam.

הגלים מפלים קצף.

Our ship is tossed on
all sides.

אנחנו כשולטלה לכל
עבר.

There's no danger.

אין סכנה בדבר.

The ship has life-boats
and life-belts.

יש לאנפה סירות-הצלה
ותגורות-הצלה.

Let's go down to our
cabins.

נרד אל המאים.

Let's go down to the
steerage.

נרד אל המדור האמצעי.

Here is the third class.

באן המחלקה השלישית.

How many immigrants
there are on this ship!

במה מהגרים באנפה זו!

This year there is a	בשנה הזאת הגירה גדולה.
large immigration.	
The arrangements are	הסדר איננו טוב.
not good.	
I haven't tasted a thing	לא טעמתי היום כלום.
today.	
I'm going to complain	אחאונן לקני רבי-החובל.
to the captain.	
Don't go down to the	אל תרד אל תחתית
hold.	האניה!
The freight and bag-	שם המשא והמטען.
gage is down there.	
The sea has grown calm.	הים שקט.
Do you see a light-house	הרואה אתה מרחוק
in the distance?	מגדל-אור?
This proves we are	סמן, כי החוף קרוב.
near shore.	

Look, there's a rock on the seashore.	הִנֵּה, סֵלַע עַל שְׂפַת הַיָּם!
We arrived at the port of Jaffa.	הִנֵּנּוּ אֶל חוּף יָפוֹ.
The ship cast its anchor.	הָאֲנִיָּה הִשְׁלִיכָה עָנָן.
The ship was quarantined.	שָׁמַי הִתְקַדַּר עַל הָאֲנִיָּה.
The ship will anchor here.	הָאֲנִיָּה תִּתְּקַן שָׁמַי.
We shall not be able to land for three days.	לֹא נִשְׁכַּל לָרֶדֶת בְּמִשְׁפָּה שְׁלֹשָׁה יָמִים.
We'll get to the shore in row-boats.	בְּסִירֹת נַעֲבֹד אֶל הַחוּף.
Boatman, what's the charge to Jaffa?	סָפֵן, מַה תְּקַדֵּר הַנְּסִיעָה עַד יָפוֹ?
I can see the bottom (of the sea) here.	אֲנִי רֹאֶה פֶּה אֶת קֶרְבֵּי הַיָּם

From here you can see
the ebb and flow of
the tide.

The first group of pas-
sengers has landed.

A crowd of people came
out to receive us.

Welcome!

I am privileged to stand
on Palestinian soil.

The climate here is
warm.

I'll acclimatize myself
quickly.

How glaring the light
is here!

I've decided to remain
permanently in the
land.

מפה אפשר לראות את
הגאות והשפל.

השנייה הראשונה עלתה
אל החוף.

אנשים רבים יצאו לקבל
את פנינו.

ברוכים הבאים!

וביתי לעמוד על אדמת
ארץ-ישראל.

באן האקלים חם.

אתאקלם ער-מהרה.

מה רב האור פה!

החלטתי להשתקע בארץ.

I'll settle in Tel-Aviv.

אֶתְיָשֵׁב בְּתֵל-אָבִיב.

I'll always speak Hebrew.

אֲדַבֵּר תָּמִיד עִבְרִית.

I hope to get settled here.

אֲנִי מְקַוֶּה לְהִסְתַּבֵּר בָּאֵן.

I will not leave the Homeland.

לֹא אֶעָזֹב אֶת הַמּוֹלָדָה.

AT WORK

בְּעִבּוּדָה

I am going about idle.

אֲנִי הוֹלֵךְ בְּטֵל.

I am out of work.

אֵין לִי עִבּוּדָה.

I'm not earning anything.

אֵינִי מְשַׁמֵּר כֶּלֶם.

I'm going to apply at an employment bureau.

אֶפְקֹה אֶל לְשִׁבְת-עִבּוּדָה.

Can I secure employment?

הָאֶפְשָׁר לְהִשָּׁג עֲבוּדָה?

What's your occupation (trade)?

מָה מְלֹאכְתְּךָ?

My trade—a carpenter.

מְלֹאכְתִּי — נָגַר.

Where did you work before?

הֵיכָן עָבַדְתָּ קֹדֶם?

I've only recently come to this country.

אֲנִי בָאתִי אֶל הָאֶרֶץ זֶה
לֹא בָקָר.

There's no work to be had in your trade (line).

בְּמִקְצַע שְׁלָךְ אֵין עֲבוּדָה.

Would you consent to work in a shop?

הַמִּסְכִּים אַתָּה לַעֲבֹד
בְּבֵית-מְלָאכָה?

Cigars are made there.

שָׁם עוֹשִׂים סִיגָרוֹת.

Why not?

מִדּוּעַ לֹא?

I'm satisfied.

אֲנִי מְרָצָה.

Well, then, register.

וּבִכֵּן רְשָׁם אֶת שְׁמְךָ!

Who is the proprietor here?	מי כאן בעל בית-המלאכה?
I've been sent here by the employment bureau.	נשלחתי לכאן מאת לשכת-העבודה.
Good; the work for the season has begun.	טוב, עבודת העונה התחילה.
I belong to a trade-union.	אני חבר לאגודה מקצועית.
Is this a union shop?	הנה בית-מלאכה של אגודה מקצועית?
Of course (lit. "without doubt").	אין ספק!
Well, then, what are the terms?	ובכן מה הם התנאים?
Your weekly wage will be such and such.	משכורתך לשבוע כהן וכך.

We work here eight
hours a day.

Fridays, half a day.

If you work overtime,
you'll get double pay.

If you wish, you can
do piece-work.

How are the sanitary
conditions in your
place?

There's plenty of space,
cleanliness, light, and
air.

Are the conditions sat-
isfactory to you?

I'll consider the matter.

There's a great deal of
work on hand.

כאן עובדים ששנ"ה שעות
ליום.

ביום הששי חצי יום.

אם תעבד תוספת-זמן,
תקבל שכר כפול.

אם תרצה, תוכל לעבד
לפי ערך המלאכה.

מה הם תנאי הבריאות
אצלכם?

יש די שטח, נקיון, אור
ואויר.

הרצויים לך התנאים?

אמלך בדבר.

המלאכה מרבה.

The foreman is exact-	ממשטרים דיקט.
ing (drives the men).	
The attitude (relation)	נחם הארון אלינו נשתנה.
of the employer toward us has changed.	
We'll complain to the	נתאונן לפני האגודה
(trade) union.	המקצועית.
The complaint has been	התלונה נתקבלה.
accepted (as valid).	
We've decided to call	החלטנו להקריז שביתה.
a strike.	
There are no strike-	אין כל מפירי-שביתה.
breakers.	
What are your de-	מה אתם דורשים.
mands, strikers?	שובתים?
An increase of wages.	להעלות את השכר.
Shortening of work	לקצר את שעות העבודה.
hours.	

It's forbidden to dis-
charge workmen
without sufficient
cause.

A minimum scale of
wages.

Two weeks' vacation
every year.

These are our demands.

Under no circumstances
will we surrender
our demands.

What do you intend
doing, boss?

I agree to refer the
dispute to an arbitra-
tion committee.

אָסור ל'פטר פּועלים בלי
טעם מספיק.

שער-המועט במשכרת.

פגרה לשני שבועות בשנה

אלה הן דרישותינו.
לא ננתר על דרישותינו
בשום אופן.

מה ברצתך לעשות, אדון?

אני מסכים למסור את
הסכסוך לועד-מפשרים

The committee will hear our contentions.	הוועד יִשְׁמַע אֶת טַעְנוֹתֵינוּ.
Our boss (employer) has granted our demands.	הָאָדוֹן מָלֵא אֶת דְּרִישׁוֹתֵינוּ.
The two parties have settled their differences.	הַצָּדָדִים נִתְפָּשְׂרוּ.
The strike is ended.	הַשְּׁבִיתָה נִגְמְרָה.
We've made a contract.	עָשִׂינוּ חוֹוָה.
The employer recog- nizes the union.	הָאָדוֹן מְכִיר אֶת הָאֲגוּדָה הַמְקֻצָּעִית.
Now he treats us prop- erly.	עַכְשָׁיו הוּא מְתַנְהֵג עִמָּנוּ בְּשׂוֹרָה.
Our relations are very good.	הַנֶּחֱם הוּא טוֹב מְאֹד.
We are very busy now.	הַמְרָדָה רַבָּה עִתָּה.
I must engage addition- al workmen.	עָלִי לְשַׁכֵּר עוֹד פּוֹעָלִים.

I'll advertise in the
papers.

אודיע בעתונים.

The season is over.

העונה עברה.

It's not so busy.

המקרה איננה רבה כל-
בה.

In my line, it's slack
now.

עכשיו זמן בטלה במקצוע
שלי.

I have no prospects of
getting employment.

אין לי סבוי להשיג עבודה.

I wish to be an expert
craftsman.

אני רוצה להיות בעל-
מלאכה מומחה.
אני רוצה להיות אמן
ממחה.

I'll enter a trade school.

אבנס אל בית-ספר
למלאכה.

There I'll become ex-
pert in my line.

שם אתמחה במקצוע שלי.

I'm working in a factory now.	אני עובד עתה בַּבֵּית- הַרְשֵׁת.
I've accustomed myself to the noise of the machines.	הִתְרַגַּלְתִּי לַרֵעַשׁ הַמְּכֻנִּיּוֹת.
I ask that you increase my wage.	אני מְבַקֵּשׁ, כִּי תוֹסִיף עַל- שְׂכָרִי.
I got my increase.	הִחְזַקְתָּ נְתִנָּה לִי.
I'm making a living.	יש לי פְּרֻנְסָה.
Thank Heaven!	בָּרוּךְ הַשֵּׁם!
What workmen are organized?	אֵיזוֹ פּוֹעָלִים מְסֻדָּרִים?
The railroad workers and metal workers.	פּוֹעְלֵי-הָרֶכֶת וּפּוֹעְלֵי- הַמִּתְכֶּת.
The blacksmiths and tinsmiths.	הַנְּפָחִים וְהַפְּחָחִים.
The mechanics and construction workers.	הַמְּכֻנִּיּוֹת וְהַבְּנָאִים.

The masons and plasterers.

הנודרים והסידרים.

What workmen still need to be organized?

אילו פועלים צריך עוד
לסדר?

The glaziers and photographers.

הזגנים והצלמים.

The barbers and painters.

המלבים והצובעים.

The watchmakers and engineers.

השענים והמהנדסים.

The book-binders and bakers.

בורבי-הספרים והאופים.

The iron workers and hat makers.

הרשי-הברזל והבובענים.

The printing industry is completely organized.

המעשיה של הדפוס
מסדרת בלה.

The type-setters' union is very strong.

האגדה המקצועית של
מסדרי-האותיות חזקה
מאד.

The organizer is now
organizing the agri-
cultural laborers.

Why aren't you orga-
nizing yourselves?

In unity is our strength.
I have given up my
work.

What work are you go-
ing to engage in?
I've decided to become
a farmer.

I'll work at planting.

I'll lease some land.

I hope to succeed.

I hope you will.

I know how to manage
(a farm.)

הסדרן מסדר עבדי את
הפועלים החקלאיים.

מדוע אינכם מסתדרים?

באחדות כחש.

עזבתי את מלאכתי.

באילו מלאכה תעסק?

החלטתי להתאפר.

אעסק במטעה.

אקבל אדמה בחכירה.

אני מקנה כי אצליה.

הלוא!

אני יודע כיצד להטעין
על המשק.

For the time being,

I'll till the ground

as a member of a (co-

operative) group.

We'll divide the income

equally.

Are you earning much?

I earn little.

My earnings are in-

sufficient.

The needs of my house

hold are many.

The work is too difficult

for me.

I haven't the strength

to work.

I want to get rid of

my (present) work.

לְפִי־שָׁעָה אֶעֱבֹד אֶת

הָאֲדָמָה בְּקְבוּצָה.

נִחַלֵּק אֶת הַהַכְנָסָה שָׁנָה

בְּשָׁוָה.

הַמְשֻׁמָּר אַתָּה הֲרַבָּה?

אֲנִי מְשֻׁמָּר מְעַט.

מִשְׁבָּרְתִּי אֵינְנָה מַסְפִּיקָה

לִּי.

צָרָהּ בֵּיתִי בְּרָבִים.

הָעֲבוּדָה קָשָׁה עָלַי.

אֵין לִי כֹחַ לָעֲבֹד.

אֲנִי רוֹצֶה לְהַפְטֹר

מִמְלֶאכֶתִּי.

I'll choose some other
work, something
easy.

Are you satisfied with
your new work?

I can't tell yet.

I've bought tools.

But I haven't enough
material.

Don't be lazy.

Work diligently.

Love work.

Do you know how to
do this?

It's very simple.

Do thus and so.

That's a diligent work-
man

אַבְסֵר בְּמַרְאָה אַחֶרֶת,
קֶלֶה.

הַמְרָצָה אַתָּה כְּמַלְאכָתְךָ
הַחֲדָשָׁה?

אִירָאבֶשֶׁר עֲדוֹן לְדַעַת.

קָנִיתִי כְּלֵי־מְלָאכָה.

אֲךְ אֵין לִי דִי חֲמָר.

אַל תִּהְיֶה עָצֵל!

עֲבֹד בְּחָרִיצוֹת!

אַהֲבֵה אֶת הַמְּלָאכָה!

הֵיחֵדַע אַתָּה אִיךָ לַעֲשׂוֹת
זֹאת?

הַדְּבָר פֶּשׁוּט מְאֹד.

עֲשֵׂה כַךְ וְכַךְ!

הִנֵּה עֹבֵד חָרִיץ.

He supports himself by

his own labor.

For that reason, he is

not so poor.

Although he is not rich

either.

Why do you disturb

me in my work?

You are wasting my

time.

You bother me too

much.

You are a nuisance.

Can't you see that I'm

busy?

Finish your work first.

Afterwards we'll chat.

Now I'm not so busy.

הוא נִתְמַךְ בְּיָדָיו עֹשֶׂה עֲמָלָא.

עַל־כֵּן אֵינִי עָנִי כְּלָבָה.

אֲך' כִּי גַם עָשִׂיר אֵינִי.

לָמָּה אַתָּה מְפָרֵעַ אוֹתִי

מִעֲבוֹדָתִי?

אַתָּה מְבַטֵּל אֶת זְמָנִי.

אַתָּה מְפָרֵד אוֹתִי יוֹתֵר

מִדֶּם.

אַתָּה טְרָחָן.

הֲלֹא רֹאֶה אַתָּה כִּי אֲנִי

עָסוּק.

גָּמַר אֶת מְלַאכְתְּךָ תְּהַלֵּךְ!

וְאַחֲר־כֵּךְ נִשְׁחַח.

עַכְשָׁיו אֵינִי טָרוּד כְּלָבָה.

Have you a little time?	הוּשׁ לְךָ קִצֵּת פִּנְאִי?
Give me a little help.	עֲזֹרָנָא לִי מְעַט!
Do it yourself.	עֲשֵׂה זֹאת בְּעַצְמְךָ!
I have worked today more than enough.	עֲבַדְתִּי הַיּוֹם כִּי וְהוּמָר.
I must rest now.	עָלִי לָנוּחַ עַתָּה.
What's that merry workman singing?	מָה מְזוּמָר שֵׁם הַבּוֹעֵל הַשִּׁמְמִי?
"Work is our very life."	"הָעֲבוּדָה הִיא חַיֵּינוּ."

BUSINESS

בְּמִסְחָר

Rebecca, go out to the store.	רֵבֶכָה, אָאִי אֶל הַחֲנוּת!
Buy us some foodstuffs.	קְנִי לָנוּ צִדְדֵי אֹכֶל!
Whereabouts is there a grocery store?	אַיִה בָּאֵן חֲנוּת־מִבְלָת?

Here, in the middle of
the block.

Grocer, sell me some
grits.

Wait for your turn.

Give me a full measure.

I need some millet also.

One pound.

Also rice.

Two pounds.

How much a pound?

Fifteen *prutot*.

Give me correct weight.

Why, you can see for
yourself.

The scales are balanced.

באן באַקצע קרחוב.

קאָנטי, מ'ב'ר לי גריסן!

מ'י לתורה!

תן לי קב מלא!

אני צריקה גם דסן.

לטרה אחת.

וגם ארז.

שתי לטרות.

מה מחיר הלטרה?

בבמה הלטרה?

חמש-עשרה פרוטה.

תן לי משקל נכון!

הלא רואה את בעצמך.

כפות המאוננים שקולות.

It seems to me that the
weights weigh down.

I am an honest merchant
(dealer).

I am not a cheat.

I don't cheat the pub-
lic (purchasers).

Especially my custom-
ers.

Let me have half a
measure of winegar.

Let me have ten *prutot*
worth of kerosene.

Give me a dozer eggs.

Also soap and coffee.

Please wrap up what
I bought.

בְּמִדָּה לִי שְׂאֵבִי
הַמִּשְׁקָל מְקַרְעֵת.

אֲנִי סוֹחֵר יָשָׁר.

אֲנִי רֹמָאִי.

אֲנִי מְדַבֵּר אֶת הַקְּלוֹבִים.

וּבְמִדָּה הַלְקוֹחוֹת יָשָׁרִי.

קִידֵר לִי חֲצִי לֵג חֶמֶן!

קִידֵר לִי גִבָּת בִּנְשֵׁי
קְרוֹטוֹת!

תֵּן לִי תְּרִיסֵי בִיצִים!

גַּם בִּלִּית יָקָפָה.

בְּבִקְשָׁה חֲבִישׁ אֶת הַדְּבָרִים

אֲשֶׁר קָנִיתִי!

What's the bill for the whole purchase?	בבמה עילה כל הקניה?
How much must I pay you, all told?	במה עלי לשלם לך בסך-הכל?
Two <i>shekolim</i> and a bit over.	שני שקלים ופרטרוט.
I have money in large denominations.	יש לי מטות גדולות.
Give me the change.	תן לי את העקף!
I have no small change.	אין לי מטות קטנות.
I'll send the boy to change the money.	אשלח את הנער לקרר את הכסף.
Take care not to take bad coins.	הזהר שלא תקח אסימונים!
Take good coins.	קח מטבעות יפות!
I must lay a new set of furniture.	עלי לקנות סדר-רהיטים חדש.

My old furniture is worn out.	רהיטוי ה'שנים נתקלקלו.
You had better buy at auction.	מוטב שתקנה באחרונה.
There you will get everything cheap.	שם תשיג הכל בזול.
Don't spend a lot of money.	אל תבזבז הרבה כסף!
I don't like used articles.	אינני אוהב חפצים משומשים.
Are you prepared to spend the necessary amount?	ה'כונ אתה להוציא את הסכום הנדרש?
Let's go in here.	נבוא פה.
This is a reliable concern.	זה בית-מסחר ה'יין.
Do you sell retail?	המוכר אתה לאתרים?
I sell only wholesale.	אני מוכר רק בקטנות.

Let's go somewhere else.

גַּלְיָה לְמָקוֹם אֲחֵר.

Have you high grade goods?

הָיִט לָךְ סְחִירָה מְשֻׁבָּחַת ?

I am a good judge of wares.

אֲנִי יוֹדֵעַ בְּטֵיב הַסְחִירָה.

I have no inferior goods at all.

סְחִירָה גְּרוּעָה אֵין לִי בְּלָל.

Select what you please.

בְּחַר בְּרָצוֹנֶךָ !

I'll give you satisfaction.

אֶשְׁבִּיעַ אוֹתְךָ רָצוֹן.

I'll satisfy you.

In the very best way.

עַל הַצֵּד הַיּוֹתֵר טוֹב.

Perhaps you will lower the price?

אוֹלֵי תוֹוִיל מִן הַמְּחִיר ?

The price is very high.

הַמְּחִיר יָקָר מְאֹד.

Please don't bargain.

אַל-נָא תַעֲמֹד עַל הַמְּקָח !

Here prices are fixed.

בְּבֵאֵן הַמְּחִיר קִבּוּעַ.

Here it is one price.

Take my word for it.

Everything is offered
at a fair price.

You charge high prices.

On the contrary, I sell
cheaply.

Give me a discount.

I'll allow you (deduct)
five per cent off the
price.

That's a large discount.

Will you pay cash?

No, I want credit.

I don't sell on credit.

But you can pay in
instalments.

A payment every week.

I undertake to do so.

האמן לי על דברתי!
הכל במחיר השווה.

אתה גורן.
אדרבה, אני זול.

עשה לי הנחה!
אנשה לך חמשה אחוזים
מן המחיר.

זהו נכיון מרבה.
התשלם מיד את המגיע?
לא, אני רוצה בהקפה.
אני מקרי.
אבל תוכל לטלם
לשעורים.

תשלום בקל שבוע.
אני מתחבב לעשות כן.

You must give (me) a
deposit.

עליך לתת לי דמי-קדימה

On account.

עד לחשבון.

Shall I make out a
check?

האכתוב לך המסאה?

It's all the same to me.

אחת היא לי.

A check or cash.

המסאה או מזומן.

Any way (anyhow), I
trust you.

בין כך ובין כך, אני מאמין

אותך.

The bookkeeper will
enter your account
in the ledger.

הפנקסן ירשם את חשבונך

בפנקס.

Please pay the cashier
at the desk.

שלים-נא לגזבר אצל

הקפה!

There you will get a re-
ceipt for the amount.

שם תקבל שובר על

הסכום.

I have too much stock
in my store.

יש סחורה יותר מדי

בחנותי.

A special sale should
be arranged.

צָרִיף לַעֲרוֹךְ מִכִּירָה
מִיחֲדָת.

In that way the income
will be increased.

בָּזֶה תִּתְרַבֶּה הַהֶכְנָסָה.

Business is bad.

הָעֲסָקִים רָעִים.

The losses are too heavy.

הַהֶפְסֵד מְרֻבָּה.

The expense is larger
than the income.

הַחוּצָאוֹת מְרֻבּוֹת עַל
הַהֶכְנָסוֹת.

I'm not making any
profit now.

אֵינִי מַרְוִיחַ כְּלוּם עַכְשָׁיו.

You ought to raise the
prices.

עָלֶיךָ לְהַעֲלוֹת אֶת
הַמְחִירִים.

They owe me a lot of
money.

תִּנְבִּיִּים לִי הִרְבֵּה בָּסֶף.

It's hard to collect the
debts.

קָשָׁה לְגַבּוֹת אֶת הַחוּבוֹת.

I need a loan.

אֲנִי צָרִיף לְהִלְוֶאָה.

Do you know a money-lender?

ה'יודע אתה מלנה
קרבות?

I wish to borrow some money from you for one year.

אני רוצה לקנות כסף
בסך לשנה אחת.

Sign the note.

חתם על השטר!

You should advertise extensively.

עליך לפרסם הרבה.

Advertising helps business.

הפרסום יפה למסחר.

I'll do as you say.

אעשה כדברך.

The crisis is passed.

המשבר עבר.

Conditions have improved.

המצב הוטב.

Profits have increased.

הרווח גדל.

What are you engaged in now?

במה אתה עוסק עכשיו?

I've become a peddler.

הייתי לרוכל.

At times, I'm also a broker.

I am a trusted merchant.

Do the wholesalers have confidence in you?

They give me credit.

I sell silverware and gold objects.

Copper objects and glassware.

Of all kinds.

I sell on instalment.

Do you always make a profit?

Sometimes I lose.

לפעמים הנני גם סרסיר.

אני סוחר בטוח.

הנותנים הסיטונים אמון בך?

הם נותנים לי אשרה.

אני מוכר כלי כסף וכלי זהב.

כלי נחשת וכלי זכוכית.

מכל המינים.

אני מוכר בתשלומים לשעורים.

המרווח אתה תמיד?

יש אשר אני מפסיד.

How much do you still
owe me?

I still owe a little.

I don't wish to be in
debt.

Let's settle the account.

Take some paper and
figure up.

I'll pay off my debt.

I need some rare books.

Order them from out-
of-town.

The book-dealer has
filled my order with
precision.

He sent me the books
C. O. D.

בִּמְהֵרָה עוֹד אַתָּה חָבִיב לִי?

נִשְׁאַרְתִּי חָבִיב קָצָט.

אֵינֶנִּי רוֹצֶה לְהִיוֹת
בַּעַל-חֵיב.

נָגַמְרָא אֶת הַחֲשָׁבוֹן.

קַח גֵּר וְחֲשֵׁב!

אֶסְלַק לְךָ אֶת חֵיבִי.

נִשְׁ לִי צֶרֶף בְּסִפְּרִים יָקָרִים
מִצִּיאוֹת.

סוֹמֵן מִחוּץ לָעִיר!

מוֹכֵר-סִפְּרִים מָלֵא אֶת
הַמְּנִתִי בְּדִיק.

הוּא שָׁלַח אֵלַי אֶת הַסִּפְּרִים
בְּקִיפָה.

I received a bill (item-
ized statement) from
him.

Some books are out of
stock.

They are lacking en-
tirely.

They are not to be
had.

The expressage he char-
ged to my account.

I intend to buy Bezalel
rugs.

Is there much demand
for these goods?

This is salable mer-
chandise.

You must pay in ad-
vance.

קבלתי מכתב רשימה.

ספרים אחרים אולי.

הם חסרים לגמרי.

את דמי המשלוח נקח על
השבועי.

ברצתי לקנות שטיחים
של "בצלאל".

האם קובצים על הסחורה
ביארת?

ואת היא סחורה תריפה.

עליה לשלם מראש.

I've retired from business.

מִשְׁכַּחְתִּי אֶת יָדִי מִן הָעֵסֶק
שָׁלִי.

Take advantage of the opportunity.

הִשְׁתַּמֵּשׁ בְּהִזְדַּמְנוּת!

Buy the stock for next to nothing.

קְנֵה אֶת הַמָּלְאִי בְּחֶצִי
חָנֹם!

I have given up the business entirely.

סָגַרְתִּי אֶת בֵּית־מִסְתָּרִי
לְעֶמְרִי.

I have not even drawn out my initial investment.

גַּם אֶת הַקָּרָן לֹא הִכְנֵסְתִּי.

I'll invest my capital in another business.

אֶשְׁקִיעַ אֶת הוֹנִי בְּעֵסֶק
אַחֵר.

I've opened a store in the new market.

פָּתַחְתִּי חֲנוּת בְּשׁוּק הַחֲדָשׁ.

I sell earthenware and porcelain.

אֲנִי מוֹכֵר כְּלֵי חֶרֶס וְכְלֵי
חַרְסִינָה.

Dolls and playthings.

בָּבֹת וְצַעֲצוּעִים.

And writing materials.	ומקשירי כתובה.
That is merchandise	וזאת היא סחורה יפה
needed by all.	לכל גשט.
The prices are cheap.!	המחירים זולים.
The receipts are big.	הסדיון רב.
Have you regular cus-	היש לך לקוחות קבועים?
tomers?	
No, but there are many	לא, אבל רבים הקונים מן
transient buyers.	העוברים ושבים.
Do you need candies?	היש לך צורך בסקריות?
I am an agent of the	אני סוכן של בית-הסדרית
<i>Methek</i> factory.	"מתק".
About how much will	במה בערך תבקח בפעם
you take for the first	הראשונה?
time?	
Send me a little as a	שלח אלי מעט לנסיון!
sample.	

If it will pay me, I'll
take more.

You'll have to give a
bigger discount.

And to reduce the price.

Let's settle our account.

The low prices are gone.

Prices are mounting.

Who is at fault in that
regard?

The profiteers, of course.

Everything is dear.

Even raw materials.

Some things have moun-
ted to double the price.

Or even triple.

The value of money
has fallen.

אם אצלי, אקח יותר.

עליך להוסיף על הנחותים

ולחפזות מן המחיר.

נשנה את השבוע.

החל איננו עוד.

היקר בארץ.

מי אשם בדבר?

מפקיצי השערים, כמובן.

הכל עולה ביקר.

גם החומר הגלום.

יש דברים העולים פי-
שנים.

וגם פי-שלושה.

שער הכספים ירד.

Speculators make every-	המפקטרים מוקרים את
thing dear.	נפול.

IN THE CLUB

באגודה

Come, let's organize a society.	הקם נוסד אגודה.
What is the object of the society?	מה מטרת האגודה?
To work for Zionism.	לעבוד בעד הציונות.
To spread the Hebrew language.	להפיץ את השפה העברית
To help the poor.	לעזור לעניים.
To assist students in need (of support).	לתמוך בבת לומדים נזקקים.
When will the organi- zation meeting take place?	מתי תהיה האספה המבוקשת?

We shall post notices.

נִדְבִיק מוֹדָעוֹת.

We shall announce it
in the synagogue.

נִכְרִיז בְּבֵית-הַתְּפִלָּה.

We shall also send
personal letters.

וְגַם נִשְׁלַח מִכְתָּבִים
מִיְחָדִים.

It's necessary to call
a mass-meeting.

צָרִיךְ לִקְרֹא לְאַסְפָּה
פְּמִבֵּית.

In the name of the
society, I call this
meeting to order
(open the meeting).

בְּשֵׁם הָאֲגֻדָּה אֲנִי פוֹתֵחַ
אֶת הָאַסְפָּה.

Elect a chairman for
the meeting.

בְּחַרוּ בְּיוֹשֵׁב-רֹאשׁ
לְאַסְפָּה!

Nominations are in
order.

הַעֲמִידָה עַל הַפָּרָק.

I nominate Mr. Yiz-
reeli as chairman.

אֲנִי מַעֲמִיד אֶת הַחֲבֵר
יִזְרְעָאֵל לְיוֹשֵׁב-רֹאשׁ.

Mr. Yizreeli, do you
accept the nomina-
tion?

Yes, sir.

We have only one can-
didate.

All those who favor the
nomination of Mr.
Yizreeli raise hands.

Those opposd to the
nomination of Mr.
Yizreeli raise hands.

Mr. Yizreeli is elected
unanimously as chair-
man.

We must also elect a
temporary secretary.

מר יזרעאלי, האתא
את ההעמדה?

כן, אדוני!

יש לנו רק מעמד אחד.

המסבכים לבחירת מר
יזרעאלי ירימו את ידם.

המתנגדים לבחירת מר
יזרעאלי ירימו את ידם.

מר יזרעאלי נבחר ליושב-
ראש פה אחד.

עוד עלינו לבחר במזכיר
לפי-טעה.

Will the secretary
please take notes of
the proceedings at
this meeting?

I appoint Mr. Ben David
as sergeant-at-arms.
Mr. Shimoni will de-
liver an address.

He will speak on an
interesting topic.

Let there be silence
during the address!

Congratulations, Mr.
Shimoni!

You made a fine speech.

You spoke briefly.

You spoke long.

יואל-נא המזכיר לרשם
את כל דברי האספה
הזאת!

אני ממנה את החבר בן-
דוד למפקח על הסדר.
מר שמעוני ישא נאם.

הוא ינאם על תוכן מענין.

שתיקה יפה בשעת הנאם!

ישר בך, מר שמעוני!

יפה דרשתי.

קצרתי בנאמתי.

הארכתי בנאמתי.

Mr. Shimoni is an excellent speaker.	מר שמעוני הוא נאם מצליח.
Don't raise a disturbance.	אל תקימו רעש!
What is on the agenda? (What's the order of business)	מה סדר הענינים?
Mr. Chairman, I desire the floor.	מר יושב ראש, אני מבקש את רשות הדבור
Mr. Levi has the floor.	לחבר לוי נתונה רשות הדבור.
I move we discuss the constitution of the club.	אני מציע לדון בתקנות האגודה.
There is a motion on the floor (before the house).	הצעה על הפרק.
I second this motion.	אני תומך בהצעה זו.

Those in favor of the
motion say "aye".

Opposed, "nay".

The majority being in
favor, the motion is
passed.

Please keep order!

The count was irregu-
lar.

I demand a recount of
the votes.

Who desires the floor
on this question?

The discussions are too
lengthy.

I move to limit the
time of speeches to
five minutes.

המסבירים להצעה יענו הן

המתנגדים להצעה יענו
לא.

ההצעה נתקבלה ברוב
דעות.

בבקשה. התנהגו בסדר!

מניין הדעות לא היה
בהלכה.

אני דורש לחזור ולמנות
את הדעות.

מי רוצה לדבר בשאלה
זו?

הדיווחים ארוכים יותר
מדי.

אני מציע להגביל את זמן
הדבור להמשך דקות.

The motion is seconded.

ההצעה נתמכה.

I move the previous question (to proceed to a vote).

אני מציע להעמיד על המניין.

I move to close the debate.

אני מציע להפסיק את הדיונים.

I move an amendment to the motion.

אני מציע מלואים להצעה.

I move to table the motion.

אני מציע להפיר את ההצעה מפעל הפרק.

The motion is lost.

ההצעה בטלה.

I appeal from the decision of the chair.

אני מערער על ההלטה היושבראש.

The chair does not conduct the meeting according to parliamentary law.

אין היושבראש מנהל את האספה כמנהג בית מדרשים.

I move to reconsider
this question.

We should defer this
question to the next
meeting.

That is the rule.

I object to the decision
of the chair.

The objection is over-
ruled.

I am opposed.

I object.

This is out of order.

Point of order!

Point of information!

Question of informa-
tion!

אני מציע לדון מחדש
בשאלה זו.

עלינו לדחות
לשבת הבאה.

כך הוא הענין.

אני מוסיף לומר
ראש.

המחאה לא נתקבלה.

אני מתנגד לזה.

אני מערער על זה.

אין זה כמין הענין.

הערה לסדר הענינים.

הערה לעצם הענין.

שאלה לעצם הענין.

I move a substitute motion.	אני מציע הצעה אחרת.
Have I a vote?	הגיש לי רשות להצביע?
Only members may vote.	רק החברים רשאים להצביע.
Point of procedure as to the vote.	הערה להצבעה.
I move a secret ballot.	אני מציע הצבעה חשאית.
An open ballot.	הצבעה גלויה.
A rising vote.	הצבעה בעמידה.
I demand a roll-call.	אני דורש בקרה.
Let me have the membership list.	הגישו אלי את רשימת החברים!
Mr. So and So.	פלוגי בן פלוגי!
Present!	הגני!
We have no resolution on this point.	אין לנו כל החלטה בענין זה.
Don't get excited.	אל תתרגזו!

How enthusiastic he
gets!

Why don't you express
your opinion?

I don't care to mix in.

I don't care to exert
my influence for or
against.

That befits a chairman.

Sit still!

Don't whisper!

For this purpose we
shall call a special
meeting.

I suggest that the meet-
ing be secret.

That is a good sugges-
tion.

במה הוא מתלהב!

מדוע אינך מתנה את
דעתך?

אינני רוצה להתערב.

אינני רוצה להשפיע בעד
או נגד.

כך יאה ליושב-ראש.

שבו במנוחה!

אל תתלהטו!

לתכלית זו נקרא אספה
מיוחדת.

אני יועץ, כי האספה תהיה
חשאית.

וזאת היא עצמה טובה.

It would be better that
the meeting be an
open one.

That's my personal opin-
ion.

You are right.

What remains on the
order of business?

Collection of dues.

We have not yet de-
cided what the dues
shall be.

What shall be the initia-
tion fee of the society?

These proposals have
been referred to the
Constitution Com-
mittee.

מוטב
ש'האספ'ה ה'ה'ה
גלויה.

וזהו דעתי הפ'טית.

לך הצ'דק.

מה עוד עומד על הפ'רק?

גבית מס.

עוד לא החל'טנו כ'מה י'ה'ה
סכום המס.

כ'מה י'ה'ה דמי הכניסה
לאגודה?

ההצעות האלה נמסרו ל'נר
ועד-התקנות.

We must elect a temporary president.

How shall we proceed with the election?

Fetch a ballot box.

Distribute ballots among the members.

Record the names of the candidates.

Drop the ballots into the ballot box.

When will the regular meeting take place?

At the time set.

I move to adjourn the meeting.

This is a general meeting.

צריך לבחור בנשיא לפי-
שעה.

כיצד נבחר?

הביאו לבאן קלפי!

חלקו להברים פתקות-
בחירה!

רשמו את שמות
המועמדים!

הטילו את הפתקות לתוך
הקלפי!

מתי תחול האספה
הרגילה?

בזמן הקבוע.

אני מציע לנעול את
האספה.

זאת היא אספה כללית.

The secretary will
please read the min-
utes.

יִקְרָא-נָא הַמְּסַכֵּר אֶת
וְקִרְוֹן-הַדְּבָרִים!

Who has any comments
to make on the min-
utes?

לְמִי יֵשֶׁת לְהַעִיר עַל וְקִרְוֹן-
הַדְּבָרִים?

The minutes stand ap-
proved.

וְקִרְוֹן-הַדְּבָרִים נִתְּאָשֶׁר.

We shall now proceed
to the reading of
correspondence.

יֵשֶׁת לְקִרְאָתָהּ אֶת-חֲלִיפַת-
הַמְּקָתָדִים.

The Constitution
Committee will ren-
der a report of its
work.

וְעַד-הַתְּקִנֹת יִמְנֶה דִּין
וְחִשְׁבוֹן עַל עֲבוֹדָתוֹ.

I shall first read the
preamble.

אֶקְרָא תְּחִלָּה אֶת-הַפְּתִיחָה

The constitution contains three articles.

Each article is divided into several sections.

Please read each constitutional provision separately.

We must also discuss the by-laws.

The society elects four standing committees.

An Executive Committee.

A Propaganda Committee.

A Literary Committee.

A House Committee.

הַדָּרֶם-תַּקְנוֹת בּוֹלֵל
שְׁלִשָּׁה פָּרָקִים.

כָּל פָּרָק נִחְלָק לְסֻמָּיִם
אַחָדִים.

בְּבִקְשָׁה לְקַרֵּא כָּל תַּקְנָה
לְבִדָּה!

עָלֵינוּ לְדוֹן גַּם בַּתַּקְנוֹת
הַנוֹסְפוֹת.

הָאִגְוָה בּוֹחֶרֶת בְּאַרְבָּעָה
וְעָדִים קְבוּעִים.

וְעַד בּוֹיָל.

וְעַד לְהַעֲמִילָה.

וְעַד לְסִפְרוֹה.

וְעַד לְבֵית.

The Executive Committee directs all the business of the society.

It carries out the resolutions adopted.

We must elect seven permanent officers.

A president and a vice-president.

A secretary, treasurer and corresponding secretary.

A financial secretary and a sergeant-at-arms.

The president is a member ex officio of all committees.

הוועד הפועל מפקח על כל עניני האגודה.

הוא מוציא אל הפועל את ההחלטות.

עלינו לבחר בשבעה פקידים קבועים.

נשיא וסגן-נשיא.

מזכיר, גזבר ומספרר האגודה.

מזכיר-הכספים ומפקח על הסדר.

הנשיא חבר לכל הוועדים בקונקת משרתו.

Have we the right to
add to the number?

As many as you desire.

I move to add a Com-
mittee on Member-
ship.

It is always possible
to elect a special
committee.

In my opinion, we ought
to add two trustees.

According to the con-
stitution, the Execu-
tive Committee has
the power to coopt.

It has the power to
add to its member-
ship.

הַיֵּשׁ לָנוּ רִשּׁוּת לְהוֹסִיף?

כַּמֶּה שֶׁלְכֶם חָפֵץ.

אֲנִי מַצִּיעַ לְהוֹסִיף וְעַד
לְקַבֵּל תְּחִבֵּרִים.

בְּוַעַד מְיֻחָד אֲפָשָׁר תִּמְוֹד
לְבַחֵר.

לְפִי דַעַתִּי, רָאוי לְהוֹסִיף
שְׁנֵי נְאֻמָּנִים.

עַל-פִּי הַתְּקָנוֹת, נִתְּנָה
לְוַעַד הַפּוֹעֵל זְכוּת-
הַצָּרוּת.

הַבֵּחַ בְּיָדוֹ לְצַרֵּף אֵלָיו
עוֹד תְּחִבֵּרִים.

That's not fair.

So it was decided.

The chairman acts tyrannically.

You should apologize.

I retract my statement.

We almost forgot to elect an editor.

What is the duty of the editor?

He has to arrange the literary program.

We do not need a leader.

We are not a club of youngsters.

Pay attention to the rest of the constitution.

אין זה כן הישר.

כך הוחלט.

היושב-ראש טקטיבי

בעריצות.

עליך לבקש סליחה.

אני חוזר מדברי.

במעט שכתבנו לבחור

בעורך.

מה תפקיד העורך?

עליו לערוך את התכנית

הספרותית.

במנהל אין לנו צורך.

אננו חברה של קטנים.

שימו לב לשאר התקנות!

Whoever does not attend meetings for three times in succession shall be expelled from the society.

מִי שֶׁלֹא יִבְקֹר אֶת
הָאָסֶפֶת שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
רְצופות, יוּצָא מִן
הָאָגֻדָּה.

That is not the proper wording.

אֵין זֶה הַגִּסָּח הֶרְאוּי.

I would word this clause as follows:

אֲנִי מְנַסֵּחַ אֶת הַתְּקִנָּה בִּזֶּה.

Whoever shall not attend the meetings without a satisfactory reason.

מִי שֶׁלֹא יִבְקֹר אֶת
הָאָסֶפֶת בְּלִי טַעַם
מִסְפִּיק.

I declare a recess for ten minutes.

אֲנִי מְבַרֵּךְ הַפְּסָקָה לְעֶשְׂרֵה
דְּקִים.

The recess is over.

הַפְּסָקָה נִיגְמָרָה.

I propose Shimoni for membership.	אָני מציע אַת מר שמועלי לחבר.
I move to arrange a literary evening.	אָני מציע לערן נאָך.
A reception in honor of the visiting author.	קבלת-פנים לכבוד האורח הסופר.
I desire to give the reasons for my motion.	אָני רוצה לנמק אַת הצעתי.
All are agreed.	הכל מסכימים.
There is no need for explanation.	אין צורך בנמוקים.
Of how many members shall the committee on arrangements consist?	בין כמה חברים יתנה הועד המסדר?
It makes no difference.	אין הבדל בדבר.
We ought to invite the prominent men of the city.	צריך להזמין אַת אנשי- השם אשר בעיר.

Send out the invitations
as soon as possible.

Next week there will
be a meeting for the
installation of officers.

Also a ceremony of
initiation for the new
members.

Who will install the
new officers?

We shall give the honor
to the president of
our organization.

The treasury is empty.

We shall have to im-
pose a special tax on
the members.

שְׁלַחוּ אֶת הַזְמָנוֹת
בְּהַקְדָּם הָאֲבִטְרִי!
בְּעֵד שָׁבוּעַ תִּהְיֶה אֲסַפַּת
כִּלּוּאִים.

וְגַם סֵדֶר הַכְּנָסֶת חֲבֵרִים.

מִי יִמְלֹא אֶת יַד הַפְּקִידִים
הַחֲדָשִׁים?

נִכְבֵּד אֶת נְשִׂיא
הַהִסְתַּדְרוֹת שְׁלָנוּ.

הַקָּפָה רִיקָה.

צָרִיךְ לְהַטִּיל עַל הַחֲבֵרִים
מַס מְיָחָד.

Let us hire a theater
for a play.

נשכר תאטרון לחייון.

The chirman shall ap-
point a committee to
select the play.

היושבראש ומנה ועדה.
שתבחר בחייון.

Let's arrange a mas-
querade for the be-
nefit of the society.

נערך נשף-מסכות לטובת
האגדה.

With a "flying post".

עם מדאר פורח.

The person with the
most effective mask
shall receive a prize.

בעל המסכה היותר
מזלחת יקבל פרס.

Or perhaps a concert
and dance?

אולי נשף ומקהל ומחולות?

What shall be the charge
for a ticket of ad-
mission?

בכמה יעלה כרטיס-
קניסה?

The evening was a
success.

In the summer we shall
arrange a picnic in
one of the parks.

Admission shall be free
to members.

We ought to open up
a center.

And a gymnasium.

I am very fond of gym-
nastics.

Come to the dedication.
That will be a fine
celebration.

Our society has been in
existence for a year.

הַנֶּשֶׁף הָיָה לֵיטָה.

בְּקִיץ נַעֲרָף מִטּוּג בְּאַחַד
הַגִּנִּים.

לַחֲבֵרִים הַכְּנִיסָה חִנָּם.

עָלֵינוּ לִפְתּוֹחַ מְרָכּוֹ.

וְאוּלָם לְהִתְעַמְלוֹת.

אֲנִי אוֹהֵב מְאֹד לְהִתְעַמֵּל.

בּוֹאוּ לְחֻנּוּכַת הַבַּיִת!

וְאֵת תְּהִיָּה תְּהִיָּה יָפָה.

מִלְאָה שָׁנָה לְקִיּוֹם אֲגָדָתֵנוּ.

I move to arrange a sociable.	אני מציע לערוך מקבצת-חברים.
Elect a committee to arrange the feast (banquet).	בחרו בוועד שיעשה את הפעוּדָה!
Is there a quorum present?	הנשכח פאן סמנן הדרוש של חברים?
What is the program of the meeting?	מה תכנית האספה?
A debate on the existence of our people in the diaspora.	ובוח בדבר קיום האמה בגלות.
I shall take the affirmative.	אני אדבר בחיוב.
I shall take the negative.	אני אדבר בשלילה.
Choose judges.	בחרו בשופטים!
I move to close the list of speakers.	אני מציע לגעל את רשימת המתווכחים.

In my opinion, the existence of our people in the diaspora is possible.

And I hold the contrary. There is a difference of opinion among the debaters.

The majority say one thing and the minority, another.

Now there will be a discussion on another subject.

I am of one accord with the first speaker.

And I differ with him.

What is the literary part of the program?

לפי דעתי יש קיום לאֲמֵה
בגלות.

ואני סובר להפך.
יש חלוקי-דעות בין
המתווכחים.

הרוב אומר כך והמיעוט
אומר כך.

עתה תהיה שיחה בענין
אחר.

אני תמים-דעים עם
הנואם הראשון.

ואני חולק על דבריו.
מה חלק הספרות של
התכנית?

Mr. Yardeni will recite
some of Bialik's po-
ems.

The recitation was well
rendered.

Mr. Zerubabel will read
a paper.

Who would like to crit-
icize the composition?

I'd like to make a
slight correction.

Are there any other
numbers on the pro-
gram?

Old business.

New business.

Who has anything to
propose for the good
and welfare of the
society?

החבר ירדני יקריא
ביאליק.

ההקראה עלתה יפה.

החבר זרובבל
מאמר.

מי רוצה לבקר את
החבור?

אני רוצה לתקן תקון קטן.

היש עוד ענינים בסדר
התקנית?

ענינים ישנים.

ענינים חדשים.

למי יש להציע לתקנת
האגודה?

I move that the meetings be held twice a month.

Once for a business meeting and once for a literary meeting.

Now comes the social (recreational) part of the program.

Call the roll of the members.

Whoever does not attend the meeting shall pay a fine.

I move to impeach our president.

He's not fit for this office.

אני מציע כי האספות
תקיינה פעמים בחודש.

פעם אספה מעשית ופעם
אספה ספרותית.

עתה יבוא חלק
השעשועים של התקנית

קרא-נא את רשימת
החברים!

מי שלא יבוא אל האספה
ישלם קנס.

אני מציע לפטר את
נשיאנו.

הוא איננו ראוי למשרה זו.

He doesn't fulfil his
duties.

הוא איננו ממלא את
חובותיו.

I resign of my own
accord.

אני מתפטר מאלי.

A motion to accept the
resignation.

הצעה לקבל את הפטורים

Will the secretary
please read the cir-
cular we received.

יִקְרָא נָא הַמְסֹבֵר אֶת
הַחוּר שֶׁקָּבְלָנוּ!

The annual convention
of our organization
will take place soon.

הוֹעֵידָה הַשָּׁנָתִית שֶׁל
הַסִּמְפֵּדּוֹתֵינוּ תִּהְיֶה
בְּקָרוֹב.

Let us call an election
meeting.

נִקְרָא לְאַסְפֵּת בְּחִירוֹת.

Every branch is en-
titled to two dele-
gates.

כָּל סָנִיף וּבָאֵי לְבַחֵר
בְּשְׁנֵי צִדִּים.

We also have to elect
alternates.

עלינו לבחר גם בקמלאי-
מקום.

What shall be the in-
structions to our rep-
resentatives?

מה תהיינה ההוראות
לבאיי-בהנו?

I move that we give
them full power.

אני מציע לתת להם ופוי-
בם גמור.

The delegates are re-
quested to participate
in the preliminary
conference.

הצירים מתבקשים
להשתתף באספה
המקדמת.

When will the first
session begin?

מתי תפתח הישיבה
הראשונה?

This is the opening
session.

זאת היא ישיבת הפתיחה.

How many committees
must we elect?

בכמה ועדים עלינו לבחר?

Committee on Credentials, Committee on Resolutions.

Press (Publicity) Committee, Budget Committee, Committee on Nominations.

The Budget Committee moves to appropriate money for schools.

The appropriation is adopted.

Mr. Chairman, I ask for the floor on a matter of personal privilege.

The president refuses to accept the nomina-

ועד הסדר שעות, ועד
ההקלטות.

ועד הפרסום, ועד
התקציב, ועד ההעסקה.

ועד התקציב מציע
להפריש כספן לטובת
בתי-ספר.

ההפרשה נתקבלה.

מר יושב-ראש, אני
מבקש וכות פרטית
לדבר!

הנשיא מסרב לקבל את
ההעסקה להקא.

tion for the coming
term (future).

It is an official announce-
ment (statement).

A vote of thanks to
the president.

He worked faithfully.
Mr. Gelili will deliver
a lecture.

Please sign the peti-
tion.

We demand that there
be a conference every
half year.

All the workers of the
party should partici-
pate in the confe-
rence.

זאת היא הודעה רשמית.

החלטתה להביע תודה
לנשיא.

הוא עבד באמונה.
מר גלילי ירצה הרצאה.

חתם-נא על כתב-
הבקשה!

אנחנו דורשים, כי בכל
חצי-שנה תהיה מועצה.

במועצה ישתתבו עסקני
המפלגה.

Who is to convene the
conference?

מי יועיד את המועצה?

The Central Committee,
of course.

הועד המרכזי, כמובן.

It is doubtful whether
this demand will be
granted.

ספק אם תתמלא הדרישה
הזאת.

At any rate, we must
try.

על כל פנים צריך
להשתדל.

This is the closing
session.

וזאת היא ישיבת הנעילה.

The convention ad-
joined with the sing-
ing of "Hatikvah".

הנעידה ננעלה בסיומת
"התקנה".

DRESS

בְּהִלְבָּשָׁה

I must have a suit made.

עָלַי לְתַפֵּר לִי חֲלִיקָה.

My old clothes are torn.

בְּגָדַי הַיְשָׁנִים קָרוּעִים.

Do you like ready-made
clothes?

הֲאוֹתָהּ אַתָּה בְּגָדִים
מוֹכְנִים?

I like clothes made to
order.

אֲנִי אוֹהֵב בְּגָדִים עֲשׂוּיִים
עַל-פִּי הַזְמָנָה.

They fit me well.

הֵם הוֹלָמִים אוֹתִי יָפָה.

Come with me to a
dress goods store.

בּוֹא-נָא אִתִּי אֶל חֲנוּת-
אָדָּג!

Measure off four yards
(ells) of cloth for me.

מִדֵּד לִי אַרְבַּע אַמּוֹת אָרִיג!

What color do you
prefer?

בְּאֵיזָה גֵּזֶן אַתָּה בּוֹחֵר?

What's your opinion?

כִּהָּ בְּעֵתָךְ?

The color that is most
becoming to you.

הַגֵּזֶן הַיָּאֵה לָךְ בְּיוֹתֵר.

Does Gamliel, the tailor,
live here?

Make up a suit for me
in the latest fashion.

Take my measure.

Take care not to have
the sleeves too long.

You can depend upon
me.

I guarantee that it will
fit well.

Come the day after to-
morrow, and I will
let you try on the
suit.

Take off your clothes.

Put on the new clothes.

הָדָר בָּאן גַּמְלִיאֵל הַחַיֵּט?

תַּפְּרֵ לִי חֲלִיפָה לְפִי
הָאֲפֻנָה הָאַחֲרוֹנָה!

כֹּחַ אֶת מִדָּתִי!

תִּשְׁגִּית, כִּי הַשְּׂרוּלִים לֹא
יְהִיוּ אָרְבִּים.

אַתָּה יָכֹל לְסַמֵּךְ עָלַי.

אֲנִי אֶחְדָּאִי עַל הַחֲלִיפָה
הַזֶּה.

בּוֹא מִתְּחִלָּתִים וְאַחֲרָיֶהָ
אֶת הַחֲלִיפָה!

פָּשֵׁט אֶת בְּגָדֶיךָ!

לְבַשׁ אֶת הַבְּגָדִים
הַחֲדָשִׁים!

Can one dress and undress here?

האפשר באן להתפשט
ולתלבוש?

The coat is too tight for me.

המעיל צר עלי.

It feels tight under the arms.

אני מרגיש מועקה תחת
בית־שחי.

The pockets are too short.

הכיסים קצרים יותר מדי.

The trousers are too wide.

המכנסים רחבים יותר
מדי.

Button the west.

רכס את החוזה!

Unbutton the vest.

הסר את החוזה!

The buttons are not in the proper places.

הכפתורים אינם במקומים.

The button-holes need to be mended.

צריך לתקן את הלולאות.

It doesn't fit well here.

באן אין הולם יפה.

I like pointed lapels.

אני אוהב דשים חדים.

And round coat-tails.	ושוליים עגלים.
Everything will turn out well.	הכל יעלה יפה.
Wear it in good health.	תתחבט!
Do you wear suspen- ders?	החובט אתה בתפוח?
I wear a belt.	אני חוגר חגורה.
Here is a tear in your overcoat.	הנה קרע באדרכת שלך.
Let me have needle and thread.	תן לי חוט ומחט!
I must sew up the rent.	עלי לאחות את הקרע.
I don't like patched clothes.	אינני אוהב בגד מטלא.
Where is the spool of thread?	איפה הזנפיה?
You had better sew it up by machine.	מוטב שתתפר במכונה התפירה.

My brother's wedding
will take place in a
week from now.

My suit needs to be
pressed.

I have to buy a new
shirt with cuffs.

A stiff collar and a
cravat.

A pair of woolen socks.

Gloves, handkerchiefs,
and a cane.

Linen shirts and draw-
ers.

My cap is faded and
worn out.

Put on a hat.

Take off the hat.

קצת יָבוּעַ תַּחֲנֵה חֲתָנִי
אָחִי.

צִרְיָה לְגִסָּן אֶת הַלְּיָפִתִּי.

עָלִי לְקִנּוּת חֵלּוֹק חֲדָשׁ
עִם יְרוּסִים.

צִיָּאָרֹן קָשָׁה וְעִנְיָה.

וּג גַּרְבוֹס יָשׁ לְצִמָּה.

כַּפְתָּיִם, כִּטְמָחוֹת יִמְנָל.

כַּתָּנוֹת וְחֲתוּנִים יָשׁ לְבַד.

כּוֹבָעִי דָּהָה וְכִמְעָד.

חֲבִשׁ מְגַבַּעַת!

הָסֵר אֶת הַמְּגַבַּעַת!

Where can one borrow a silk hat (high hat)?	היכן יש לשאל מגבע של משי?
You can get it upon leaving a deposit.	משיג בערקה.
I must put on (wear) glasses.	עלי לחבש משקפיים.
And buy a gold (watch) chain.	ולקנות שרשרת של זהב.
You are giving too much attention to your clothes.	אתה מתקשט הרבה.
You're a dandy.	אתה טרונן.
Where is the cobbler's?	איה מקום הסנדלר?
Take off your shoes.	שלף את נעליך!
Put on the new shoes.	נעל את הנעלים החדשות!
The heel is not straight.	העקב איננו ישר.
The sole is thin.	הגלדה דקה.

The leather is not
strong (durable).

The point is not wide
enough.

Tie the shoe laces.

Don't forget to polish
the shoes.

Can I also get slippers
and overshoes (rub-
bers) here?

Do you like boots?

Don't soil and don't
crease your clothes.

Buy overalls for work.

Where is the brush?

How many spots there
are on your fur coat!

העור איננו חזק.

החרטום איננו רחב לְמִדָּה.

הדק את השרוכים!

אל תשכח לְצַחֵצֵחַ את
הנעלים!

האפשר לְהַשִּׁיג אַצְלָךְ גַּם
סנדרלים וערדלים?

האוחז אתה מנפים?

אל תלכלך ואל תקמט
את בגדיך!

קנה סרבלים לזמן
העבודה!

איה המברשת?

כמה כתמים בפריה שלך!

The fur needs a cleaning.

צריך לנקות את עור-
השער.

Where about is the
barber shop?

איה באן מספּרה?

I must have a haircut
and a shave.

עלי להסתפר ולהתגלח.

Leah, when will you
buy a dress trimmed
with lace?

לאה, מתי תקני שמלה
מקשטת בסלסלה?

I need a plain skirt.

יש לי צרף בשמלנית
פשוטה.

Without a train and
without pleats.

בלי טייל ובלי קפלים.

I must also buy a muff
and a scarf.

במו בן עלי לקנות
ידונית וענק.

Stockings, garters, and
an apron.

פּומקום, בּיריות, וסנור.

A veil, a corset, and
a purse.

Esther, how do you
like the blouse that
I have sewed for my-
self?

I like the blouse.

Who did the embroi-
dering?

I, myself (Lit. "with
my own hands").

Have you a piece of
velvet?

I must make a patch.

Give me the hairpin.

I must arrange my
hair (coiffure).

צֵעִיר, מַחְוּץ וְחָרִיט.

אֶסְתֵּר, מַה בְּעֵינֶיךָ הַחֲלָצָה
אֲשֶׁר תִּפְרַמִּי לִי?

הַחֲלָצָה מְצָאָה חֵן בְּעֵינַי.

מִי רָבַם אֶת הָרִקְמָה?

אֲנִי בְּעַצְמִי יָדִי.

הֲיֵשׁ לְךָ פֶּסֶת קְטִיפָה?

עָלִי לְהַטְלִיא טֶלְאִי.

תֵּנִי לִי אֶת הַמִּכְבָּנֶת!

עָלִי לַעֲשׂוֹת אֶת הַתְּסַרְקֶת
שְׁלִי.

Give me the ribbons and the pins.	תני לי את הקשורים והסכות!
Why haven't you any ear-rings, bracelets, and rings?	מדוע אין לך עינים, אזעדות וטבעות?
I hate jewelry (orna- ments).	אני שונאת תכשיטים.
Who is the old woman knitting a stocking?	מי היא הזקנה הסוקנת פומק?
She wears a peruke.	היא חובשת לראשה פאה נקרית.
I have to buy a skull- cap—a gift for my grandfather.	עלי לקנות כפה—מתנה לקדדי.
What are these parcels?	מה הן הסבילות האלה?
Wash to be sent to the laundry.	לכנים למסר למבבסה.

And rags to sell to the	וּסְמֶרְטוּטִים לְמִכֹּר
rag dealer.	לְסְמֶרְטוּטָר.

FOOD

בְּאֲכִילָה

I am hungry.	אֲנִי רָעֵב.
Let's go into a res- taurant.	נֵסוּר אֶל בֵּית-אֲכָל.
Wash your hands for the meal.	טוֹל יְדֶיךָ לְאֲכִילָה!
Waiter, set the table.	מְלָצֵר, עֲרֹךְ אֶת הַשְּׁלֶחָן!
Let me have a spoon and a fork.	הֶגֶשְׁנָא לִי כַף וּמִזְלָג!
And a knife to cut the bread.	וּסְבִין לְקַצֵּעַ אֶת הַלֶּחֶם.
Please give me a nap- kin.	בְּבִקְשָׁה, תֵּן לִי מַפִּית!
What do you wish to eat?	מָה רְצוֹנְךָ לְאָכֹל?

Here's the menu (bill
of fare).

I want to eat a regular
dinner (table d'hôte).

What have you for ent-
ree (hors-d'œuvres)?

Marinated herring.

Chopped liver.

Stuffed or fried fish.

Calves' feet.

Smoked salmon or var-
ious vegetables.

Salad, or marinated fish,

Red-beet soup, or sorrel.

The sorrel tastes good.

This is nutritious food.

Give me another por-
tion.

הא לך לוס-המאכלים!

אני רוצה לאכל ארוחה
שלמה.

מה יש לך ללגימה?

מליח אדים.

כבד מקצץ.

דג ממלא או מטגן.

ברעי עגל.

אלתית או מיני ירקות.

מלוחית או קבישים.

סלקנית או חמיר.

החמיר טעים.

זה מאכל מוין.

תן לי עוד מנה אחת!

Eat heartily!

Where is the pepper
and the salt?

The oil and the vinegar?
Take some white bread
and butter.

I like rye bread.

I find fresh, soft bread
tasteless.

I will give you some
stale bread.

What kind of soup have
you?

Noodles, or potatoes.

Porridge, millet, or rice.

Egg barley (dough-
crumbs), or peas.

Mushrooms or tomatoes.

יֵעָרֵב לָךְ!

אֵיפֹה הַפֶּלְפֶּלִים וְהַמֶּלַח?

הַשֶּׁמֶן וְהַחֲמִין.

קַח לָךְ חֶלֶה וְחֻמְצָה!

אֲנִי אוֹהֵב לֶחֶם שֶׁפֶן.

אֵינֶנִּי מְרַגֵּישׁ טַעַם בְּלֶחֶם

תָּרֵשׁ וְרֹדָה.

אֶתֵּן לָךְ לֶחֶם יָשָׁן.

אֵיזֶה מֶרֶק גִּישׁ לָךְ?

אֶמְרִיּוֹת אוֹ תַפּוּחֵי-אֲדָמָה.

דִּיסָה, דָּתָן אוֹ אֶרֶז.

פִּתִּיתִים אוֹ אֲפֻגִים.

פֶּמְרִיּוֹת אוֹ עֲגֻבָּנִיּוֹת.

Egg-drops, croutons, or beans.	נטיפים, שקדרי-בצק או שעועיות.
Pumpkins, parsnips, carrots, or grits.	דלעת, לפת, גזר או גריסים.
Lentils or cabbage.	עדשים או קרוב.
Give me some marrow- balls.	מן לי בפתות!
The soup is too salty.	המרק מרוב יתר מדי.
This dish is tasteless.	זה מבשיל תפל.
The plate is not clean enough.	הפנקח איננו נקייה למדי.
Have you fresh meat?	הגיש לך בשר טרי?
Do you like roast, or cooked meat?	האויב אמת בשר צלוי או מבשיל?
Fat or lean?	שמן או דלה.
Beef, veal, or lamb?	בשר בקר, בשר עגל או בשר כבש.

Shall I give you a portion of chicken?

Goose, or turkey?

Breast, tongue, or cutlet?

I don't want any cutlet.

It smells of garlic.

I don't like roast either.

Can I order a steak?

Let me have a side-dish with the meat.

There is some mustard and horse-radish.

Pickles, olives, spinach, and radishes

Celery, green onions (scallions), cauliflower.

I want some lettuce.

האמתן לך נתח תרנגולת?

אין או תרנגול-הודו.

בשר חזה, לשון או קציצה.

אינני רוצה בקציצה.

ריח טוב נודף ממנה.

גם עלי אינני אוהב.

האפשר להזמין אמתה?

הגש לי לפתן לבשר!

יש חרדל וחסדרת.

קטשואים חמוצים, ויתים,

תפוד וצנון.

כרפס, בצלים, ירקות,

ברוקית.

אני רוצה בחסה.

Lettuce is wholesome.

Give me another slice
of bread.

What have you for
dessert?

I am going to serve
(you) some stewed
fruit.

The coffee is not sweet.

Put some sugar into
the glass and stir.

Have you some tart,
pie, or pudding?

We have "strudel" to-
day.

Are you sated?

Yes, but I'm thirsty.

החסה יפה לבריאות.

תן לי עוד פת לחם!

מה יש לך לקנטרסעידה?

הנני להגיש לך לפרי.

הקפה איננו מתוק.

תן סקר לתוך הכוס ובחש!

היש לךם לחמנית, בוסן או

חביצה?

יש לנו היום פרוזית.

השבע אתה?

כן, אבל צמא אני.

Shall I serve some
brandy?

Wine, beer, or water.

I don't like strong or
bitter beverages.

I want some mead.

The bottle is corked.

Have you a corkscrew?

I have drawn the cork
(uncorked the bottle).

What is there to eat
along with it?

Cakes or cookies.

We do our own baking.

I have eaten and drunk
my fill.

האניש לך גין-שרוף?

גין, שָׁכר או מים.

אינני אוהב מִשְׁקָה חָרִיף
או מר.

אני רָפֵץ תָּמִיד.

הַבִּקְבִּיבּוּק פִּקּוּק.

הֵיט לך מַחְלָן?

הִלָּצְתִּי אֶת הַפִּקּוּק.

מָה יֵשׁ לִקְנוֹת אֶת הַשְּׁתִּיָּה?

דְּבִשָּׁנִים או רִקִּיקִים.

אֲנַחְנוּ בִּעֲצָמֵנוּ אוֹפִים אֶת
הַמֶּאֱכָל שְׁלֵנוּ.

אָכַלְתִּי לְשָׂבַע וְשְׁתִּיתִי
לְרוּוּיָהּ.

We have to say grace
after the meal.

צריך לברך ברכות המזון.

Don't forget to give
the waiter a tip.

אל תשכח לתת הענקקה
למלצר!

Let me have a tooth-
pick.

הגש מחצצת!

Don't pick your teeth
in public.

אל תסמץ את השיניים
בפני הבריות!

Can we have break-
fast?

האפשר לאכל ארוחת-
בוקר?

I haven't tasted a thing
today.

עוד לא טעמתי את לבי
היום.

Do you want bread with
cheese, or sardines?

הרוצה אתה בלחם
ויבנה או סלתנית?

I prefer cakes, cookies,
or *Haman-taschen*.

אני מבחר עניות, בועצים
או אומיסקין.

Shall I get you a hard
or soft-boiled egg?

האבשל לך ביצה שלוקה
או ביצה מוקללת?

Make an omelet for me.

All right, I'm going
into the kitchen.

Try some of the sour
cream and the sweet
cream.

Perhaps you will eat
some biscuits with
milk.

Give me raw milk.

Here is a slice of wa-
termelon.

A slice of pineapple.

Will you eat *creplach*
or cheese fritters
(pancakes)?

I like pancakes (*latkes*)
with sour milk.

עֲשֵׂי לִי חֲבִיתָה!

טוֹב, אֲנִי הוֹלֶכֶת אֶל
הַמִּטְבֵּחַ.

קָעֵם קָעֵם מִן הַזֹּבֵדָה
וְהַשְּׁמֶנֶת!

אוֹלֵי תֹאכֵל תּוֹפִינִים
בְּחֶלֶב?

תֵּנִי לִי חֶלֶב חַי!

הֵא לָךְ פֶּלַח אֲבִטִּיחַ!

פֶּלַח קָשֶׁט.

הֵתֵאכֵל לְבִיבוֹת אִי
חֲמִיטוֹת?

אֲנִי אוֹהֵב סְפָגֶנִּיּוֹת בְּקֵיֹם.

Buttermilk is good for
the digestion (Lit.
"stomach").

When will you have
lunch and supper?

I have no appetite to-
day.

In honor of the guests,
I'll prepare the samo-
var.

I must prepare some
refreshments for
them.

Where's the tray?

The samovar is boiling.

Pour a glass of tea for
yourself.

Here is the strainer.

הנסיוב יפה לזקנה.

מתי תאכל ארוחת-
הצהרים וארוחת-הערב?
אין לי תאבון היום.

לכבוד האורחים אשפח
את המבח.

עלי להכין להם תקרבת.

איזה הטם?

המבח רותח.

מוג לך כוס תה!

הנה המסננת.

Strain the tea that is
in the tea-pot.

Take some preserves.

Put some lemon in your
glass.

The tea will get cold.

Shall I send some one
out to buy wurst or
smoked meat (corned-
beef)?

No, I'm a vegetarian.

Fetch some ice cream.

Eat the fruit.

The nuts, the walnuts,
the pistachio nuts,
and the almonds.

I have no nut-cracker
to crack the nuts with.

סנן את התה אשר בקנקנים!

קח מעט מרקחת!

שים למזון לבוס!

התה יצטנן.

האשלה לקנות נקניקים

או בשר מעושן?

לא, אני צמחוני.

הבא הקה גלידה!

אכל את הפרות!

האגוזים, הלוזים, הקטנים,

הפולים והשקדים.

אין לי מפצח לפצח את

האגוזים.

We have to give the little-ones food and drink.	צָרִיךְ לְהָאָכִיל וּלְהַשְׁקוֹת אֶת הַקְטָנִים.
Children, eat some white bread with honey.	אֲכַלְהוּ יְלָדִים, סֶלֶה בָּרֶבֶשׁ! בָּחֲשׂוּ אֶת הַחֵם בַּסֶּפֶל! אַל תִּשְׁתּוּ מִן הַמַּעֲרִית!
Stir the tea in the cup. Don't drink from the saucer.	רְאֵה, הֵם מְלַקְקִים אֶת הַמַּעֲרִיּוֹת! אַכְבֵּד אוֹתָךְ בְּמַטְעָמִים שֶׁל יְשֵׁבָה.
Look! They are licking the candy.	הַמַּעֲמָה מְשִׁיבָה לְבִיתָהּ כֵּן?
I shall serve you with Sabbath dishes.	מַסְמִין עָלָיו יָפֶה הַיּוֹם.
Have you ever tasted such a <i>tzimmes</i> ?	
The <i>cholent</i> (meatstew) turned out fine.	

The pudding is dripping
with fat.

You've cut off too large
a slice for me.

(You've given me too
large a slice).

It's hard for me to
digest heavy food.

You must chew it well

You have to eat whole-
some food.

For example, apples
and apricots.

Oranges, bananas, and
carob fruit.

Pears, plums, and
cherries

הפֿשטידע מטפטט שטין.

חתכת לי חתיכה גדולה
יותר מדי.

קשה לי לעכל מאכלים
קשים.

עליה ללעם נפה.
עליה לאכל מון מקריא.

למשל, תפוחים
ואפרסקים.

תפוחי-זהב, מנזים
וחרובים.

אגסים, שוישים ודבדבנים.

Figs, dates, and pomegranates.

The berries are also good to eat.

Huckleberries, grapes, and raisins.

Goosberries and currants.

Cranberries, strawberries, and raspberries.

Remember your table manners.

Don't soil yourself.

Don't swallow any fish bones.

Don't be a glutton.

תאנים, תמרים ורמונים.

גם סגורגרים טובים
למאכל.

אבקניות, גזרים וצמיקים.

עגבירסנה ועגבירטוועל.

קראנבעריי, פרייט
וסנה פערבן.

אכל קנאס!

אל תהלקלך!

אל תבלע עצמות של
דגים!

אל תהיה וולל!





9043111R0

Made in the USA
Lexington, KY
23 March 2011

Read a Million Books for Free

Included with the purchase of this book is free trial access to www.million-books.com where you can read a million books for free.

Add the greatest books of all time to your personal library, including:

- The complete works of Shakespeare, Charles Dickens, Mark Twain
- Swift's Gulliver's Travels
- Defoe's Robinson Crusoe
- Thackeray's Vanity Fair
- Jane Austen's Sense and Sensibility and Pride and Prejudice
- Sigmund Freud's Interpretation of Dreams
- Albert Einstein's Relativity
- F. Scott Fitzgerald's Great Gatsby
- George Orwell's 1984
- Milton's Paradise Lost
- Smith's Wealth of Nations
- Darwin's Origin of Species
- Aristotle's Ethics
- Plato's Dialogues
- Thos. à Kempis' Imitation of Christ
- Hume's History of England
- Gibbon's Decline and Fall of the Roman Empire
- ...and more than a million more books

Alternatively, you can get beautifully bound collectors' editions of many of these great classics at www.booksllc.net.

These books have been a source of inspiration, joy and enlightenment to millions through the ages. Now they can be yours.



9 781443 299459